

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : Tasnilest.
TAFERNA : Tasnulfawalt d tesniremt n tmaziyt.

**TAFERNA : AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

ASENTEL

*Tasledt n usegzawal (TAMAZIYT TATRART “Amawal amaziy
n wawalen imawnuten”) n mass: MUḤAND AKLI ḤADDADU
Tamaziyt-tafransist- taerabt*

Syur :

Amesnil : Mass: CEMMAX SAËID

- IDIRI ĞAMILA.

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Mass: HADDAD Samir
- Mass: CEMMAX SAËID
- Mass: RAMDANE Achour

Aselway
Amesnil
Amsekyad

Tagrawt : 2018/2019

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Abuddu

Ad d-buddeɣ amahil-agi i :

- *Rreħma u baba, ad t-yegg rebbi u at ljenet.*
- *Yemma, af wayen akk taɛteb akken ad aɣ-d-tessemɣer, d lehanna i d-aɣ-tefka. Mennaɣ-as teɣzi u laɛmer.*
- *Wargaz-iw d twacult-is.*
- *Watmaten-iw d isetema.*
- *Tmedukkal-iw d tmedukkal-iw mara.*
- *Win akk iyittilin ama d laɛmum-iw, ama d xewali.*
- *Kra u win iyi-ɛawnen, iyi-fekan afud.*

Tanenimmer

- *Di tazwara ad hemdey rebbi, ad t-
cekreY*
- *Tanemmit i mass Cemmax Sa'id i
yellan Yer yidis-iw seq tazwara unadi
ama d taggara-s.*
- *Tanemmirt i wid igedcen Yef
tmaziYt, aken ad d-tiferir.*
- *Tanemmirt i iselmaden u ugezdu u
tmaziYt Mulud at Ma'Emmer d
yinelmaden-is d ixeddamen-is.*
- *Tanemmirt i wid ay-isqaredcen
axeddim-agi.*

Tazwart:

Tutlayt tamaziyt, am tutlayin n umaḍal mara, tettili-d deg-s temhazet: Llan wawalen iqburen iruḥen ylin, llan imaynuten id d-yettlalen; akken ad d-tili teririt yef usmeskel yettilin di twennaḍ d tmeddurt n yal ass. Yettili dayen usmeskel dixel n tutlayt ama d ayen icuden yer: tamsisli, tasnalayant, taseddast... yes akken s tṭul, yeḥwaḡ aṭas n lweqt.

Akken ad teḥyuḍ tutlayt, ilaq ad tḍefreḍ sin n yibardan: Aretṭal n wawalen yer tutlayin nniḍen yesean asay gar-aset, ney asenufu n wawalen seg uguder n umawal-ines.

Asentel-nney ad d-yawi yef usegzawal n Muḥand Akli Ḥaddadu, (TAMAZIYT TATRART); Amawal amaziyt n wawalen imaynuten. Tamaziyt- tafransist- taerabt.

Ijmee-d ugar n 3000 n iwalnuten i d-ikecmen yer tutlayt tamaziyt s tfares n umawal yemgaraden n tutlyt tamaziyt, i wakken ad t-yessemres wemdan di tmeddurt-ines deg waṭas n yirmad, win i wumi i nga tasleṭ.

Tamukrist:

Yef waceḥal n yihricen i yebḍa usegzawal-agi?

Amek udsen-t tedfayin-ines?

Turdiwin:

Nezmer ad d-naf awalen deg usegzawal tamaziyt tatrart ur ten-nettaf ara deg isegzawalen nniḍen.

D ismawen i yetuqten yef yerbiben d yemyagen deg usgzawal-agi.

Asegzawal-agi ijmee-d iwalnuten id d-yellan s usesmel agemmayan.

Afran n usentel:

Di tazwara giy-t d tajmilt i uselmad-nney mass MOḤAND AKLI ḤADDADU win inuḍeḥen aṭas yef tmaziyt.

Tis snat imi weread i d-telli tesleṭ yef usegzawal-agi, yer taggara akken ad d-nissin kera n iwalnuten.

Tasnarrayt:

Amahil-nney yebḍa yef kraḍet n yixfawen: amenzu d azerayan yef useknawal d twalnut.

Win sin d tagayt tasedsant n iwalnuten, wis kraḍ d tasleṭ n usegzawal.

Aseknawal, s umata d tusna ixedmen asiley n yisegzawalen i uselmed n tutlayt tamatut ney tutlayt tamazlayt yerzan kra n tayult.

Yebda useknawal¹ n tmaziyt s usnulfu n usegzawal n Jean-Marie De Venture de Paradis iwumi isemma «*Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*», iselkit deg seggas n 1790 yettwasezreg-d deg useggas 1844, almi eddan 40 n yiseggasen yef lmut-is.

Anmezruy n useknawal amaziyt, yebda yef kraḍet n talliyin : 1. (1884-1901) 2. (1901-1951) 3. (1951- yer wass-a). Llan yimeskaren i yebdan talliyin-agi akken nniḍen am : BONFOUR² (1820-1918) (1918-1950) (1950- yer wass-a). SERHOUAL³ (1844-1900) (1900-1951) (1951- yer wass-a). Nwala d akken imeskaren-agi yella umgarad ger-asen, xas akken bḍan-tt yef kraḍet n talliyin acu kan yella umgarad deg yiseggasen.

Nekkni neḍfer anmezruy⁴ n useknawal amaziy i yewwin cbiha yer win n SERHOUAL acku deg useggas n 1844 i d-yella usizreg n usegzawal n Jean-Marie De Venture de Paradis.

I. Aseknawal

Aseknawal d tatwilt n usnulfu d tesleḍt n yisegzawalen, yettili-d usnulfu-nsen i usnerni n tutlayt deg waṭas n tayulin, amseknawal d amdan i ixedmen asiley n yisegzawalen.

1. Aseknawal s umata

S tfukkisin (technique) n useknawal (tasnaruwalt) i zemren yimseknawalen ad xedmen isegzawalen i yimnadiyen imazlayen d widak nniḍen, i usnerni n tmusni deg tutlayin ney deg tayulin nniḍen.

Deg umezruy n useknawal tezwar-d tasnawalt acku uqbel ad as-nefk azal i usbeddi n umawal, ad d-nesbedd qbel tamawalt (des glossires) akked igerwisan. Imawalen-agi akked temawalin-agi.... Llan seg teglest (l'antiquité), ugar deg-sen d agraw n wawalen i d-fkan deg

¹ Lexicographie.

² BOUNFOUR Abdellah, CHAKER Salem, LANFRY Jaques (1995), “ *Dictionnaire berbère*”, Encyclopédie berbère, N°15, 1995.

³ SERHOUAL Mohammed, *dictionnaire tarifit-français*, thèse de doctorat d'état est lettres, Université Abdelmalek Essaadi, Maroc. 2002.

⁴ ALIANE. Kh, *Le dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet (1982) : Examen critique et propositions*, thèse de magister, UMMTO, 2010.

snat n tutlayin i ttwasegmen s usesmel usdid (ordre précis), ur yesei la asegi la tugna anda dayen yella lexsas deg usesmel n tesnarayt.

Nnernan yisegzawalen asmi bdan ad ten-id-ssuffuyen s talya n yedlisen, ay-agi s uslugen (Normalisation) n tutlayt s usekles n wawalen, yal awal ad as-xedmen inumak-is deg yinawen yemgaraden, ttfen dayen awalen imaynuten akken ad asen-fken talalit (existence) tunšibt (officiel).

Deg teerabt banen-d yisegzawalen iynutlayen taerabt-taerabt, deg **europa** banen-d yisegzawalen isinutlayen seg wachal aya s tutlayin (tafransist-taspanit-tatelyanit,...atg), s wawalen ilatiniyen ney igrigiyen iwakken ad fehmen idrisen iqburen. Deg tasut tis 17 i bdan yisegzawalen iynutlayen **européens** , igerwisam (nomenclature sont mieux former) asegi yennerna acu kan ulac ahebber iwatan deg uheggi n yisegzawalen, alamma d tasut tis 20 s unerni n tesnilest i yebda s usuffey imenza n usesmel.

2. Aħric n useknawal

Tugrint-agi semman-as dayen (dictionnaire), tettekka yer tesnilest (structurelle) axater tettwaxdem s wehsab n wawalen, akken ad ten-ssisemlen, ad ten-sbadun, ad ten-segzin s yimediyaten ney s tenfaliyin iwakken ad ttwafehmen inumak-nsen deg tutlayt i usbeddi n usegzawal, ilaq ad d-nini uqbel, belli tella tesnawalt uqbel ad d-iban useknawal xas akken, d isin d tayulin yemgaraden xedmen i uheggi n yisegzawalen, tasnawalt d aħric txeddem s umata deg unadi usnan s usexdem n tarrayt-is, akked wallalen n tiknuluji (technologie).

3. Azal n useknawal

Azal n useknawal d tasleqt n tarrayin d tfukkisin i yettwasmarsen deg uheggi n yisegzawalen (Asesmel, askan n tedfayin, tabadut, asegi (explication et illustration...))

Asezawal yesea kra n tulmisin d tigi:

- Asezawal d adlis asnalmod (didactique) i d-yettaken isallen.
- D adlis n usesten (consultation) mačči d idrisen n tyuri, asegzawal ur tneqqar ara am udlis n tsekla acu akka netthewwis deg-s mi ara d-nadi yef unamek n wawal.

- Asegzawal ibennu tagrumma n tayyunin d usegzi n tedfayin s yisallen i tent-yeenan.

Iswi-s agejdan n usegzawal d win n ulmud axaṭer yettak-d deg tazwara awalen deg tedfayin (amyag, isem, arbib) syen ad d-yefk anamek s yisallen, asegzawal mačči kan d allal n yisallen n tutlayt maena dayen d allal n yidles.

II. Anmezruy n useknawal amaziɣ

1. Tallit tamenzut 1844-1901

Uqbel aseggas n 1844, ifarisen n tesnaruwalt tamaziɣt lan d agraw amezyan n wawalen id d-ksen seg tayulin timazlayin amedya : tafekka n wemdan, imyan, ...atg. Tantala taqbaylit tella seg waṭas n yiseggasen aya, iswi n tuget n yisnaruwalen n tallit-agi, d aseneet n yifarisen i yettwasxedmen. Imeskaren n tallit-agi ufan-d uguren imeqranen akken wwden yer temnaḍin (timazyawalin **berbérophone**), ifarisen llan d isinwalen ney d imkerdawalen, tuget deg-sen s unamek taqbaylit-tafransist. Ad d-nebder kra yisegzawalen n tallit-a :

1.1.Asegzawal n Jean-Michel de Venture de Paradis

Asegzawal amezwaru yeffey-d syur, Venture de Paradis, d afransis. « *Tajerrumt d usegzawal s usezwel n tutlayt tamaziɣt* » (grammaire et dictionnaire abrégé de la langue berbère). Yetewasezreg-d yer taggara n lqarn win 18, yessemres awalen id-yewwi yer sin n yimarukiyeen id-yemlal di lepari ; aked sin n yiqbayliyeen id-yessen ayen akk yeqqim di Lzayer s 1788 ama d 1790.S wafud d ueiwen-n sen i d-yegmer amawal ysemres.Tiybula tismalsiyin kkant-d si snat n tutlayin: Taqbaylit akked tcelhit.

Ameskar ur isemgarad ara gar snat-agi n tutlayin; dayemi ixuṣ.

1.2. Asegzawal n *Brosselard*

Asegzawal-agi isem-is «*Asegzawal tafransist-tamaziɣt*», deg useggas n 1844 i d-at-yura Charles Brosselard ameskar agejdan s lemeawna n (Amedé Jaubey, M.J.D Delaporte M.E de Nully aked Ahmed Ben Ali n Begayet). Tantala yettwarun akked tin yettwaheḍren syur iqbayliyen n lzzayer, tiybula tisanlsiyin ttwaksent-d seg yidurar n Bgayet, learc n Mzita, At Abbas akked yizwawiyen.

1.3. Asegzawal tafransist-taqbaylit n *Creusat*

Creusat yessuffey-d «*aeraḍ n usegzawal tafransist-taqbayli*» deg useggas n 1873 s 374 isehtar, asegzawal-agi yesɛa ifardisen n tutlayt taqbaylit (tajerrumt) akked (Isegzal : abréviation) i usexdem n usegzawal-agi, inefkan-is d wid-ak n tmeslayt taqbaylit n at yiraten, d awalen i ssexdamen yemdanen yal ass.

1.4. Asegzawal tafransist- taqbayli n *Olivier*

Smus (5) n iseggasen kan yef usegzawal n Creusat, yeffey-d usegzawal n Olivier.

Père Olivier yeḍfer tarrayt n creusat; ulac aṭas umgired gar-asen.

Tamawt: asegzawal “tafransist- taqbaylit” amzun d allus n n usegzawal “ aeraḍ n usegzawal tafransist- taqbaylit” n Creusat.

2. Tallit tis snat 1901-1951

Tasnaruwalt tesfares gar useggas n 1901 alma 1951 i useyti n tuḍḍiwin n leqdicat n tallit tamenzut, deg-s i d-banen leqdicat isnaruwalen i yesɛan azal ameqqran deg tallit-agi anda aṭas n tantaliyin i yettwaxxedmen imeskar bdan ttakken-as azal i usesmel s uẓar. Ifarisen ixeddmn imeskar n tallit-a d tizrawin i tantaliyin timaẓlayin. Ad d-nwali kra seg-sen:

2.1. Isegzawalen n *Père G.Huyghe*

Ameskar-agi isuffey-d ugar n (04) ukkuz n yisegzawalen gar useggas n 1901 d 1907.

a- Asegzawal taqbaylit-tafransist : isem-is « *Qamus qbaili-rumi* » iffey-d deg useggas n 1901, yesea 354 isebtar, d aeiwed n usuffey amenzu deg useggas n 1896, tiybula-agi tsnalsiyin ur sidgent ara akken iwata, ameskar yehder-d yef teqbaylit mebla ma ibder-d timeslayin izerwen, asegzawal-agi yesea sin ittwelen i d-yufraren : amenzu d asefred (**intégré**) n kra yirettalen n tefransist amedya : lbiru « bureau », istilu « stylo ».

Di tallit-agi semarsen i tikkelt tamenzut anamek taqbaylit- tafransist.

b-asegzawal tafransist-taqbaylit : Isuffey-it-id i win n teqbaylit-tafransist, yettwazreg-d deg useggas n 1903 ar Malines di Belgique, d tayyunin n tefransist yessexdem-itent d tidfayin, daymi taysemeyert-is meqqret yef tin n usegzawal taqbaylit-tafransist.

c- asegzawal tafransist- tacawit : isemma-as (qamus rumi- cawi) yeffey-d deg useggas 1906 ar Jourdan di Lzzayer tamanayt. Ameskar yefka-d yiwet ney ugar n tenmehliwin (l'équivalence) i tedfayin n tefransist.

d- asegzawal cawi-taerabt- taqbaylit- tafransist : d asegzawal aneggaru n Huyghe yettwazreg-d deg useggas 1907 di Lzzayer ; yesea 571 isebtar. Tadfayt tella-d s tecawit imir ad t-id- yedfer wawal s taerabt, imir s teqbaylit, yer taggara d tanmehla s tefransist

2.2. Asegzawal tamaceyt-tafransist n Foucauld

Le Père Charles de Foucauld yesuffey-d kraḍ (03) n yisegzawalen:

a- Asegzawal n usezwel tamaceyt-tafransist di 1918.

b- Asegzawal n usezwel tamaceyt-tafransist n yismawen imazlayen di 1940.

c- Asegzawal tamaceyt-tafransist, tantala n lahaggar di 1952 tiybula tsnalsiyin yessemres d tid n tmeslayt n lahaggar. Aḍar d aferdis agejdan, tidfayin llant-d yis; imir tedfer-it-d temsislit s tlatinit imir s tfinay.

2.3. Amawal n Boulifa taqbaylit-tafransist

Amawal-agi, d asemlil i tarrayt n tutlayt taqbaylit, timsirin n useggas wis sin « *Méthode de la langue Kabyle, cours de deuxième année* » yattwazreg di 1913 di Lzzayer. Ameskar yessebgen-d deg tezwart belli afaris-agi yettwaxdem i imerrayen, inawuren, imzenzuyen, izzayriyen akked yiqbayliyen n ḡerḡer.

2.4. Emile Touset awalen d teyawsiwin n tmaziyt

Axeddin-is ihreg-d (inspirer) si tizri n “WORTER and SACHEN” (Les mots et les choses en français) tlul yer taggara n lqarn wis 19 di l’Allemagne. Touset tefka azal i tantaliyin timarukiyyin. Awalen id d-ħyan ttwaksen-d seg tmawalt tamensayt. Adlis-agi d ammuḍ amerḱanti yef tmawalt tamensayt tamarukit; yessenfae kan seg-s umeḱri yellan di tayult n tesnawalt.

2.5. Tamawalt n tujjya tafransist-taqbaylit

Tamawalt tettwasezreg deg useggas 1933, Bordeaux, id d-yexdem umazday; tasmilt n tezrawt n ssbiḱar franco-musulman. Dupont octave d amyarū asenqqas, uran-t imeḱriyyen n ugezdu n tfarmliyyin n la Seine. Yes3a 166 n yisebtar, yesea dayen timselyuyin yer yidlisen : Tajerrumt taqbaylit n Ĥmed Ben Lħuwas 1881, Timsirin n tutlayt taqbaylit n Belkasem Ben Sedira 1887, Asegzawal taqbaylit- tafransist n hyghe 1901, yer taggara n usebtar n tezrawt.

3. Tallit tis kraḱet 1951 yer wass-a

Amecwar-agi yella-d di tallit n temhersa anda tuget n tmura timaziyyin ufant azrugnsen-t, imeskaren seyḱin ifarisen-nsen s useqdec n (*usekmar usnan n tallit = approche scientifique de la pratique*), isegzawalen n tmaziyt-tafransist ṭṭfen ifarisen imeqqranen : Dallet (1982), Delheure (1985 akked 1987), *Taifi* (1991),.... Ugar n yimawalen d ireṭṭalen wwin-d yef tayult tamazlayt amedya: tasnarawalt, asedwel, tajeṛṛumt,....

Banen-d isegzawalen s tantaliyyin yemgaraden seg-sent : titargiyyin n Nijer, tamzabit, wargli, taceḱhit akked triftit,

Bdan dayen kra imeskaren xedmen isegzawalen iynutlayen tamaziyt-tamaziyt i tesnaruwalt tamaziyt.

Ha-ten-a kra n isegzawalen n tallit-a:

3.1. Amawal tafransist-tatargit n *Cortade* d Mammeri

Amawal-agi tafransist-tatargit n Cortade d Mammeri, Yeffey-d deg useggas n 1967 i wakken ad yessishel anadi i widak ay-sxedmen asegzawal tatargit-tafransist n *Charle de Foucauld*.

3.2. Dallet d sin n yisegzawalen n teqbaylit

Sin isegzawalen i yexdem Dallet d imeskaren-is, wwin-d deg-sen yef tantala taqbaylit, asegzawal amenzu *taqbaylit-tafransist* deg useggas n 1982, wis sin *tafransist-taqbaylit* di 1985 di la selaf à Paris. Tibadutin n Dallet wis sin d tuyalit n imegda akked igdazalen n teqbaylit di Dallet amenzu, akked dayen tiririt n uẓar d usebtar-is.

3.3. *Delheure* d sin n yisegzawalen-is n temzabit d tgargrant

Jean Delheure ixdem tizrawin n tmaziɣt s waṭas n leqdicat i d-wwin yef temzabit d tgaregrant. Ammud asnalsi n leqdic amenzu, «*ağraw n yiwalen tumzabt- tefransist*», amawal tamzabit- tafransist i d-iffyen deg useggas 1985, ameskar yenna-d deg tezwert belli asegzawal-is ur ikemmel ara, d **imettu (incomplet)**, ur igenses ara (**représente**) akk timeslayin n Mzab.

Delheure am Foucauld akked imeskaren n Dallet, isexdem asesmel s uẓar deg usegzawal-is. Imagraden d iwezlanen acu kan talyut i d-yefka tettwafhem.

Deg ufares wis sin agraw n iwalen n *tgargrant-tarumit*, asegzawal *tatargit-tafransist* di 1987. Ahil n talyut yettwazrew ugar deg usegzawal-agi. Ameskar, ixdem yiwen n yidis *tafransist-wargli* seg usebtar wis 443 yer usebtar wis 493, akken ad isishel asisten n yidis n *wargli-tafransist*.

3.4. Amawal n tmaziɣt tartar

Amawal-agi ijmeɛ-d ala awalen imaynuten, yettwasezreg-d yef snat n tikkal: Tamezwarut 1980 di Paris syur tiddukla n yimediyazen, Tis snat 1990 d aɛawed n usezreg n tmezwarut syur tiddukla tadelsant Aẓar n Bgayet (Bejaia Algérie)

Amawal-agi yebɗa yef sin yiḥricen: tamaziɣt-tafransist (sb.8-65) akked tafransit-tamaziɣt (sb.66-131)

3.5. Cafiq d umawal arabo- berbère

Deg useggas 1991 Muḥammed Cafiq, aggag amerūki, id d-yessufyɛn asegzawal arabo-berbère, id d-yettwasezregen syur ugraw n Royale du Maroc. Isem-is al-mueḡam al-ʿarabi al-amaziɣi. Ihreg-d inefka n tesnalsit taerabt, amaru igmer-d amud-ines seg waṭas n tantaliyin timaziɣin : (Tamaziɣt n waṭlas alemmas, taceḷhit, tatergit)

3.6. Asegzawal n *Haddachi* tamaziɣt-tamaziɣt

Ahmed Haddachi , d ameskar amaṛuki, yexdem asegzawal aynutlay tamaziɣt-tamaziɣt s tentala tarifit, yeffeɣ-d deg useggas n 2000. Haddachi d amsuffeɣ amenzu i tewsit n tesnaruwalt tamaziɣt, ameskar-agi yeḍfer asesmel agemmayan i wakken ad yessishel anadi, asegzawal-agi yesea ugar n 4000 n wawalen.

3.7. Isegzawalen n *Boumara* taqbayli-taqbaylit

kamal Boumara , d ameskar amenzu i ixedmen asegzawal aynutlay i tantala taqbaylit, yexdem sin isegzawalen n taqbaylit s taqbayli, isemma-asen «*Issin*» : asegzawal-is amenzu «*Issin1* » yeffeɣ-d deg useggas n 2010 s 588 iseɓtar, asegzawal wis sin d «*Issin2* », yeffeɣ-d deg useggas n 2016, llan deg-s azal n 8000 n wawalen, nnernant tedfayin deg usegzawal-agi wis sin, rnan nnernan inumak-nsent, ameskar iferren kan n wawalen n taqbaylit deg ufares-is, d asegzawal usnan am win n 2010, yeqqen ɣer uqlam n tutlayt n taqbaylit ulamma yella-d cwiṭ uslugen am wayen yerzan ilugan n tira.

3.8. Asegzawal aynutlay amaziɣ n Syir

Syir Mustafa, yeered ad yexdem asegzawal aynutlay amaziɣ, tameslayt n teqbilt n «*Ddés* » i yellan deg unzul umalu n Lmaṛuk, tazrawt n dukṭura di «*Sais-Fès* » s 450 n yiseɓtar, leqdic-agi d tarrayt n usnulfu n usegzawal aynutlay amaziɣ.

Tasnaruwalt d taɣult i ixedmen asileɣ n yisegzawalen i usnarni n tutlayt deg waṭas n taɣulin.

Anmezruy n teznaruwalt nebḍat ɣef kraḍet n talliyin; tamenzut seg 1844 alama1901 llan yisegzawalen d imezyanen deg taɣulin yemgaraden (tafekka, imyan,...atg), tallit tis snat seg 1901 alama 1951, tennerna tesnaruwalt tamaziɣt deg tallit-agi s usnulfu n yisegzawalen s

tantaliyin nniḍen, tallit tis kraḍet seg 1951 alamma d assa-a, banen-d yisegzawalen tamaziɣt-tafransist, rnan imeskaren seytan tuɣḍiwin n yifarisen ieeddan, deg tallit-agi i d-banen isegzawalen iynutlayen.

III. Asegzawal

1. Tabadut

Asegzawal, d adlis n umselyu yesɛa tagruma n wawalen n tutlayt ney tayult n urmud s umata, ttwasisnen s usesmel agemmayan ney asesmel s uẓar, yal awal yesɛa tabadut, tasegzayt, amyara (correspondance) (agdawal-amegdawal-tasuqilt-tagmuẓart (etymologie)).

“*Littré*” yesbadu asegzawal: d tagruma n wawalen n tutlayt, irman (terme awal) n tusna ney n tzuri, myeḍfaren s usesmel agemmayan.

«*Recueil des mots d'une langue, des termes d'une science, d'un art, rangés par ordre alphabétique ou autre, avec leur signification*»⁵. (J. Rey-Debove 1971 : 31)

Tabadut-agi tessebgen-d belli asegzawal yezmer ad yesɛu irman (terme awalen) i yellan deg waṭas n tayulin timaẓlayin akken ḍayen yezmer ad yettwasexdem deg yiwet n tayult, seg tama nniḍen, nesɛa ḍayen asegzawal i d-yettawin yef tutlayt deg tmezri tasnalsit ney asexdem n yisallen imefyen-iles (extra-linguistique).

2. Anawen n usegzawal

Llan 03 kraḍ n wanawen n yisegzawalen d igejdanen: asegzawal aynutlay d usegzawal isinutlay, asegzawal n tutlayt d usegzawal anmessun, asegzawal amatu d usegzawal amaẓlay, ma d wiyad d widak n ugdud (asegzawal n ulmud).

2.1. Asegzawal aynutlay d usegzawal isinutlayen :

Asegzawal aynutlay yesɛa tidfayin n tutlayt d usegzi-nsent s tbadut d imedyaten s yiwet n tutlayt, amedyā: asegzawal tamaziɣt-tamaziɣt.

⁵REY-DEBOVE Josette, *Etude linguistique et sémantique des dictionnaires français contemporains*, Ed. Mouton, Paris, 1971.

Isegzawalen isinutlayen sean tidfayin n tutlayt (source) s yigdazalen n tutlayt (cible), amedya asegzawal tafransist- taqbaylit yesea tadfayt tafransist akked ugdazal-is s teqbaylit.

Asegzawal aynutlay yesea talya n usegzawal isinutlayen seg tama n tbadut (synonymique) tagdawalt n wawal (marqué traduit) id d-yettwabedren asuqel s ugdazal ur d-yettwabedren ara.

2.2.Asegzawal n tutlayt akked usegzawal anmessun⁶ :

Asegzawal n tutlayt, qqaren-as dayen asegzawal n wawal, yettawi-d yef uzamul (signe) n tutlayt, tadfayt-is tettak-d isallen n tesnilest s usegzi: asusru, tira, amun ajerruman, (classe grammatical) asatal (contexte), anamek, tinfaliyin, agdawal,...atg.

Tamessunt tettawi-d yef (référent) temsulyut n umaḍal, tidfayin-is ttakent-d isallen inmessunen am: amezruy, tarukalt, aglam, asumen (illustration), asegi yemgaraden...atg. (Ela ḥsab n tewsit n temselyut, tugett-nsen d ismawen, ismawen ilelliyeen i yettuyalen yer temselyutin imadnanen (individuel) (amdan, adeg, tidyanin...atg).

Asegzawal anmessun, qqaren-as dayen asegzawal n tyawsa, ittekka yer snat tmudimin (modél):

* am tmessunt, tettmagar awalen ilelliyeen, asumen akked yeskan-d anerni n unmessun s tedfayin tikmamin (concret).

* am usegzawal n tutlayt, yesea agerwisen amatu, ittawi-d awalen ijjerumen (grammaticaux) ney awalen imawalen (lexicaux).

Yezmer dayen ad iseddu tamusni yef umaḍal, yal ass, yettili s tesniremt d ugram-is asnalsi (tasnalya, tasnamekt, taseddast), Ur yettili ara d asegzawal am usegzawal n tutlayt.

⁶ Encyclopédique

2.3. Asegzawal amatu d usegzawal amazag

Asegzawal amatu, yeskan-d akk tayyunin (unité lexicales) deg tliša-s iħarsen s tsekta (dimension) ittwaxedmen deg udlis, yettak-d aglam amatu.

Asegzawal amazag yexdem tafrant (sélection) n tedfayin s usefren i tħfen, ney i xeddmn (particulièrement) timezrit tamaziyt n uglam.

Asegzawal anmessun amazag (asegzawal n tesniremt), yeskan-d agerswisem (nomenclature) n tayult, asegzawal n tesninawt (réthorique), n tuzzut...atg.

Asegzawal n tutlayt amazag (spécialisé) yeskan-d agerwisem amazag (spécial) i d-tefren tesnilest ney (traitement) amazag n tedfayin, i d-yewwin yef yiwen gar yiferdisen n uglam n tesnaruwalt.

2.4. Asegzawal n tmusni (ulmud)

Isegzawalen n ulmud d imaynuten i yettemgaraden s (par leur destination) yisegzawalen-agi ittwaxedmen i ugdud ara ilemden tutlayt (décrite) am tutlayt n tyemmat ney tutlayt tabarranit, ttilin s umata yal ass (souvent) s uswir, tħafaren alummez (l'acquisition) n tmawalt (vocabulaire) deg tmezra-is: tasnamekt, taseddast, tasnalya (morphologie).

2.5. Asegzawal awalnut (awalen imaynuten)

Ijmeɛ-d akk awalen imaynuten id d-ibanen di tutlayt.

2.6. Asegzawal n yiknawen

Asegzawal n yiknawen d tagruma n wawalen yettemcabin ney i yesɛan yiwen n unamek yas akken mgarden di tira. Nessemras-iten i wakken ur yettili ara wallus deg yidrisen.

Ad d-nebder:

- Asegzawal n yiknawen Le Robert.
- Asegzawal n yiknawen Larousse.

2.7. Asegzawal n tsenselkimt

Taggayt-agi, d tarawsant, teena asalel (support), mačči d agbur, asegzawal n tsenselkimt yessemal sin n wanawen n usnulfu: Asemđen (La numérisation) n yisegzawalen ansayen akked tmendawt n ubud (base) de donnée lexicale amawanan.

Kra n yisegzawalen isenselkimen «**en ligne**»

Ad d-nebder kra n yisegzawalen d yemsuylen i yezmer yal amnadi ad ten-isexdem s ttawil n uselkim d «**l'internet**».

2.7.1. Asegzawal n tutlayt n tmaziyt

Asegzawal-agi, xedment deg umenzu (01) n cutember 2011, əawden-as aseqed di 21 yennayer 2017, ad d-naf deg-s ukkuḥ n tutlyin: Tamaziyt-Catala/ Tamaziyt-Taglizit/ Tamaziyt-Tafransist/ Tamaziyt-Suomi.

Ad d-nwali amedya s wawal «**Imru**»

Tamazirt	Français	Taggayt	Tayult	Tamatart	Amedya	I.P.A./ Asusr
imru	stylo à bille	subst.	Gen.	Sken-d Montrer ↓ Ffer Cacher ↑	Exemple	/imru/
astilu						/æstilu/

Igemmaḍ n unadi n wawal «**Imru**» deg usegzawal n Tutlayt n tmaziyt.

2.7.2. Amawal

Asegzawal-agi, yebda di 24 cutember 2013, tsiley-it tdukkla tadelsant *Imedyazen*, anadi deg-s yella-d s ukkuɣ n tutlayin : tamaziɣt, tafransist, taglizit.

Ad d-newali amedya yef unadi n wawal « *aselmad* »:

The screenshot shows the Amawal website interface. At the top, there is a search bar and navigation links for '+CoKKV+', العربية, English, and Français. Below the search bar are buttons for 'Add a new word', 'My account', 'Forum', 'Blog', and 'Donate'. A navigation menu contains letters from A to Z. The main content area displays the entry for 'aselmad' (ⴰⵛⵍⴰⵎⴰⵔ). The entry includes a definition in Berber and French, and a list of example sentences in Berber, French, and English. On the right side, there is a section for 'Improve this definition' with buttons for 'edit', 'enrich the thesaurus', and 'add a comment'.

Agemmuɣ yef unadi n wawal « *aselmad* » deg umawal.

3. Asesmel n yisegzawalen

Yal asegzawal ilaq ad yeɣfer asesmel yef wacu ara beddent tedfayin, yella usesmel s uɣar d usesmel agemmayan.

3.1. Asesmel s uɣar

Aɣar akken t-yesbadu « J. Dubois » deg usegzawal-is n tesnalsit (1989 p.403) Aɣar, d afardis agejdan, yezdi yer igensasen n yiwet n twacult n tutlayin. Nesuffuy-d aɣar s tukksa n yiwɣilen ; yettawi inumak i iwulmen, zdin yer yirman (termes) i ibedden s uɣar.

« [...] élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langue. La racine est obtenue après élimination de tous les affixes et désinence ; elle est porteuse des sèmes essentiels, communs à tous les termes constitués de cette racine [...] »⁷. J. Dubois. (1989 P.403)

Akken i d-inna M. Taifi : di tmaziɣt awal yebna ɣef uɣar d usalay i d-nesuffuy s tesleɣt tasnalɣayt, deg uɣric alyawi anda ad d-yemlil akked uɣar i yebnan kan s targalin.

« En berbère un mot est formé d'une racine et d'un schème que l'analyse morphologique arrive à extraire. Le schème est le cadre formel dans lequel vient s'encastrier la racine qui constitué seulement de consonnes »⁸ M. Taifi. (1988 P.16)

3.2. Asesmel agemmayan

Asesmel agemmayan yettili s usekkil amenzu n wawal, awalen ibeddun s « a », ad ten-af deg tedfayt « A », wid ibeddun s « k », ad ten-naf deg tedfayt « k »,... atg. Şşenf-a n usesmel yella deg wanda ixuṣ, gar-asen wid-a: Deg tama, ad d-naf awalen n yiwet n twacult mfarraqen, wa deg usebter, wayed deg usebter-nniḍen ; tis snat, tuget n wawalen n tmaziɣt beddun s yisekkilen yecban : « a », « i », « t », « s », « t », « l »,... atg. Dɣa, mi ara yeldi yimeɣri aseɣzawal yecban wa, ad d-yaf, mebla ccekk, kra ččurent, kra-nniḍen, d tilmawin maḍi. Père. G.Huyghe taqbaylit-tafransist1896-190, d amezwaru i iḍefren asesmel agemmayan deg useɣzawal.

4. Agbur n umagrad aseknawal

Amagrad n useknawal d asedfar n tefyirin, yal yiwet seg-sent tettak-d yiwet neɣ ugar n yisallen. « L'article lexicographique est une suite ordonnée de phrases, chaque une comportent une ou plusieurs information »⁹ Dubois (1971. 39-41).

Ayen ara d-iḍefren ɣef wayen yettilin deg umagrad aseknawal nugem-it-id yer Dubois (01).

⁷ Dubois Jean et Claude, *dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1989.

⁸ Taifi. M, *Problèmes méthodologiques relatif à la confection d'un dictionnaire de tamazight*, 1988.

⁹ Dubois Jean et Claude, *Introduction à la lexicographie (le dictionnaire)*, Ed. Larousse, Paris, 1971.

1. **Tadfayt:** d awal n usentel n tilyutin, teskan-d tiriqtan-is iwatan.
2. **Asusru:** yettili ususru n tedfayt s ugemmay n temsislit agraylan.
3. **Taggayt tajeṛṛumant:** tettak-d ittwelen inseddasen igejdanen n wawal n tedfayt s useqdec n tesleḍt tajeṛṛumant tansayt: isem, amqim, amyag, amagrad, arbib, amernu, tasyunt...atg. Akken nezmer ad d-naf: isem amalay ney unti, amyag amsukay ney aramsukay, tasyunt n usayel ney n tyuni.
4. **Tasnazart:** ad d-tefk ansi i d-yekka wawal-nni.
5. **Tabadut:** tuddes s tmerna n tuzzlawalt tamegdut n wawal n tedfayt (tanamekt).
6. **Imedyaten:** ttakken-d tilitin n wawal, imedyaten-agi ttwaksen-d seg ammud ney ad ten-id-d-yefk usnarawal.
7. **Awalen d tenfaliyin:** d tinfaliyin ney d inzan, deg akat anda yettaleḍ tilyutin tulmisiin, zemren d ayen ad d-remsen tilyutin ddaw n talya tuzzlawalt tanuddust.
8. **Inumak iwuranen:** d inumak yemgaraden i nettak i yirman n tmuzegt, nutni dayen am yinwalen akked tenfaliyin.

Imi anadi-nney yella-d yef usegzawal n wawlen imaynuten, ihi yef waya ad d-nawi awal yef twalnut d yinnawen-ines, iḥricen n usnulfu-ines, akked anmezruy n twalnut tamaziyt.

1. Tabadut n twalnut¹⁰:

Tabadut n FISHMAN:

Awal «tawalnut » yettusemres akken ad d-mlen tagrumma n tsekkirin (les procédures) n usiley n wawalen imaynuten.

Ela ḥsab DUBOIS:

Tawalnut d akala n usiley n tayyunin timaynutin n tenmawalt, ad nessemgired gar twalnut n talya akked twalnut n unamek.

« la néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales, on distingue néologie de forme et néologie de sens.»¹¹

«Il importe peu que les mots soient nouveaux, ce qui importe c'est qu'ils sonnent juste, qu'ils donnent l'impression d'être juste de par leurs éléments, leurs accents et leurs

¹⁰ Néologie.

¹¹ Dictionnaire linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994, p.322.

connotation (sens) traditionnelle; il faut que la nouveauté donne l'impression d'être familière, authentique, de nous appartenir, particulièrement dans un contexte où « les autres » se maquent de nous»¹² aménagement en norme linguistique au lieu linguistique récemment conscientisés, In la norme linguistique.

2. Annawen n twalnut:

Ad nessemgired gar sin n yinnawen n twalnut:

2.1. Tawalnut n talya :

D asnulfu n tayyutin timaynutin, seg waṭas n ukala i yellan deg tutlayt am : Iwṣilen akked iḍfiren.

- Di tmaziɣt awṣil «am» +amyag annaw-agi n usiley nessemres-it akken ad nessufey isem n umeskar.

Md: am+eks = ameksa

-Aḍfir «an»+ isem

Md : amaziɣ+an= amazyan.

2.2. Tawalnut n unamek :

D asemres n wawal yellan deg umawal n tutlayt s unamek amaynut.

Md: Anfafad «virus» yekka-d seg tesnudert yer tsenselkint.

3. Iḥricen n usnulfu n twalnut :

Di tesniremt, ad d-nefren sin yinawen n usnulfun umawal:

- Tawalnut n usnulfu di tutlayt tanamayt.
- La néonyme n usnulfu n umawal di tutlayin timazzagin, la néonyme tettara-d yef usar n taywalt id d-yettwasenfalin akken iwata.

¹² FISHMAN, In La norme linguistique.

4. Tafelwit id d-yessendalen timezliyin tigejdanin yellan gar sin-agi n wanawen:

Tawalnut (néologie)	Néonymie
-Asnulfu d tumant. -Awalnut ittekka yer tutlayt tanamayt (L.C) -Tanzagt n waddad-ines awalnut yezzif weqbel ad ieeddi di leqdic-is neɣ deg rwaḥ-is. - Azemz-ines d urdan di tegrit.	-Tettara-d yef usar n taywalt id d-yettwasenfali akken iwata. -Tettekka ar tutlayt tamazzagt (L.S) - Tanzagt n waddad-is di tuget tettwasemzi uqbel asemres. - Azemz-ines di tegti d usdid.

5. Anmezruy n twalnut tamaziɣt:

Tutlayt tamaziɣt si zik-is tella kan di timawit, i waṭas n teɣziyin.

Di tazwara n tsehrest tban-d tira, isardisen d tedbin tifransisin zewren deg waṭas n tantaliyin timazyin. Maca tutlay tamaziɣt tezga tettwaḥseb am tin yemmuten, dayemi ur d as-fkan ara azal i tuklal, ɣar akken, imaziɣen di tegti semmrassen-tt ttqadaren-tt, acku d tutlayt-nsen tayemmat.

Tamaziɣt zik-nni, tella kan di timawit, am ccna taqbaylit amedya : Mmi-s n umaziɣ, maca cwiṭ cwiṭ nessawed ad nesnarni tanellayt tamaziɣt, ass-a tutlayt tamaziɣt d agemmuḍ n tizzint n temyer, d agummu n waggagen iqbayliyen, yecban MULUD AT MÈEMMER 1917-1983 (Tajerrumt n tmaziɣt) .

MULUD AT MÈEMMER aṭas i yeyres yef tutlayt tamaziɣt, ijhed weḥd-s armi di iseggasen n 80 i d-rnan yer yidis-is yimyura d inazuren yer imenyi-ines.

Di tlemmast n tsuta tis 19 id d-iban ukala n uslugen n teqbaylit. Di tallit-agi id d-bdant temhalin n ukala n uzrug yer tira i tezra teqbaylit. Aya akken ad issinen agdud aqbayli s telqey imi tadbelt tasehrest tafransist mazal ur tt-tezqim ara i merra. Tamehla n yigen tessebyes inadiyen id d-yewwin yef imeggayen imeylad s umata d unyara (immédiat), ama d idlisen n yiman am tutlayt, tullisin, tamedyazt...atg id d-xedmen yiqbayliyen, imayuden n tyariwin (coutumes), tuddsa n tmettit d tedbelt...atg. Igemmuḍ n inadiyen wehhan i wid yesean amayud, imir ad t-id yedfar usezreg-nsen. Imuhal-agi aṭas n tikkal id d-ttwaszergen.

Gar imuhal ixutar i ikecmen deg uslugen n teqbaylit llan wid id d-yewwin yef tutlayt (Tajerrumt-Asegzawal-amawal) akked yef tsekla (tamacahut- tullist- tamedyazt-timseeraq- inzan). Ad neereḍ ad nissin tajerrumt n tutlayt-agi, ad d-nejmae dayen idrisen n tsekla taqbaylit, tinilbit (précourseurs) n usjerrum n teqbaylit ufan-d d akken tutlayt-agi

ur tettewaru ara, ur tessei ara ansay yuran, yes akken tutlayt taerabt tella deg tuddar n leqbayel d tisuta yarna dayen kera n iqebayliyen n zik ugzant akken iwata.

D aya i yeğgan tutlayt taerabt ad tselhu akken i d-as-yehwa s yisem aselmažri (islamique) gar wiyad, imir yiwen ur yessawed ad d-yeg kera s tira n tutlayin tinasliyin.

Deg isegasen n 1990 d 2000 imaggagen izzayriyen d imayribiyen summerend tira taerabt akken ad d-arun tamziy,...

Di tamaziyt, beynent-d tezrawin daken ugar n yirtalen tunefken-d deg wakud d amezyan deg umezruy n tutlayt, atas n ubeddel i d d-yederan deg usegzawal asnamak imi yella uheras n uselyem yef tmşuka n tesnilest. Ula d inagrawen asenmesli d win n tseddast llin tibura i uretjal n wawalen.

Tamaziyt tadda-d gar sin waddaden imixfiwen (extremes) id d-yeglem Darmesteter : tawala (période) yezzifen n tukciwin n tmawalt, mačči s tyezint(raison) n idlisen imeskal(littéraires) n isemdan ney idrisen imeydas (sacrés) i aten-yeğgan ad qaren di alyā agi icebhen, maca imi azayer n tutlayt timawit yeymer, teqqim kan deg useqdec aherfi.

Assemi tædda tefsut n 1980, bedan ad ttebanen iwalnuten s taqa, la ttemyen di tira ama deg iymise, ama deg yidlisen ney deg idrisen.

D aya i yeğgan amdan n iwalnuten ad d-yimyr, arnu-as tanezwit (diffusion) n « Amawal », tamawlt n umawal amaziy atrar, id d-imuken deg iseggas n 70¹³.

Seyin ar da, banen-d atas n tmawalin tiwalnutin id d-inulfan:

- Amawal tafransist- tamaziyt n matimatic, yettewasezreg di tizi uzzu 1984.
- Amawal n tsenselkimt n Samia Saad-Bouzefran, Alger, 1991 imir ieeawed ifey-d di Paris, 1996
- 1998 Kamel Nait Zerrad (Lexicque religieux berbère et néologie : un essai de traduction du Coran, Milano, Centro Studi-Semitici). Ihi s useggas n 70 yer assa ama di Lzzayer ama di Lmaruc ufraren-d maci drus n imawalen s wawalen imynuten ney iwalnuten, gar-asen win n mass Muhand Akli Haddadu(TAMAZIYT TATRART)

6. Acuyer asegzawal n twaltut tamaziyt :

Asegzawal-agi ilul-d acku hewajent wid isemrasen tamaziyt, yehwajit win ibyan ad yisin ney ad yegzu awalen imaynuten yeddawaren deg wulmud ney di les médias.

Akken anetixer i irettalen yer utlayin nniden, akken anizmir anehder tamaziyt wahdes.

¹³ Nait Zerrad Kamel, *Tajerrumt n tmazight(taqbaylit) grammaire du berbère contemporaine(kabyle) morphologie*, Alger, ENAG, 1995, 48-49.

7. Tameddurt n umeskar :

Muhand Akli haddadu ilul ass n 24 nubember 1954 di Cemini di twilayt n Begayet. Assemi yesæa 4 n yiseggasen di laæer-is, iruḥ netta d imawlan-is yer Lzzayer tamannayt ḡḡan taddart-nsen at waɣelis. Yiwen wass mi testardeq tsehrest tafransist lefinga ; tḥuz Muhand Akli, yettwajreh imir gezmen-as aḍar-is. Mi yekfa tazrewt deg uyarbaz amensu, issigez yer tesnawit amir abdelqader di Lzzayer. Yebbid akayad n le bac deg 1973, aseggas kan ceyeen-as-d yer le bac aferansis. 1977, yrbeḥ-d turegt di tsekla imir iḍefrit-id ugerdas n tezwawt talqayant di tesnilest akked lemajister ; aagemmir n kraḍet tizzint di tesnilest tamaziyt di Tizi Uzzu aked di Aix-en Provence(France) 1985. Yewwi-d doctora n tesnalest tamaziyt di tesdawit n Lmulud At Maemmer 2003. Yselmed di tesnawit uqbel ad iselmed deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n Lmulud at Maemmer Tizi Uzzu yer tazwara n useggas 1990. Ihedder tela n tutlayin akken iwata : taqbaylit, taerabt, tafransist. Yessufey-d atas n yidlisen ucuden yer tutlayt tamaziyt, islamologie, tasensegmit. Iẓerg-d geddac n imugrad ibazzagen, itteka deg waṭas n temlilyin.Isutuna ugar n 20 n wamuden, isegrer atas n yigemmiren. Yewweḍ laefu Rebbi ass n 19 Nubember 2018.

8. Tasegdadt (publication) :

- Le rêve et son interpellation dans l'islam, Alger, ENAL, 1991,201p.
- Guide de la culture et de la langue berbère, Alger, ENAL, 1994,323p.
- Guide de la culture berbère, Paris-Méditerranée, 2000,315p.
- Almanach berbère, Alger, Berti /Inna-Yas, 2002,315p.
- Les berbères célèbres, Alger, éditions Berti, 2003,227p.
- Recueil des prénoms berbères, HCA, 2004.
- Dictionnaire des racines berbères communes, HCA, 2006,309p.
- L'apport des berbères à la civilisation universelle, Alger, INAS, 2002.
- Le Coran et les grandes énigmes de l'univers : Les récits coraniques confirmés par l'histoire, l'archéologie et la science, 2003.
- Dictionnaire de l'interpellation des rêves selon l'Islam, Casbah Editions, 2011, 381p.
- Glossaire des termes employées dans la toponymie algérienne, ENAG Editions, 2011, 87p.
- Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie, Editions Achab, 2012, 636p.
- Dictionnaire de Tamazight, parlers de Kabylie, Kabyle-Français avec un index Français-Kabyle, Berti Editions, 2014, 1058 p.
- Almanach de patrimoine musulman, DAR Tidikelt, Alger, 2016,393p.
- Dictionnaire des prénoms du Maghreb et du Sahara, L'Odyssée, Tizi Ouzou, 2017,374 p.

- Tamazight Tatrart, Dictionnaire des mots nouveaux, Amazigh- Français- Arabe, Berti Editions, 2017, 704 p.

Ixef-agi, d tagruma n tbaduyin icuden yer taggayt tasedast n iwalnuten imaziyen: isem- amyag –arbib...

1 Isem:

Deg tayult n tutlayin tisamiyin(sémitique) d tmaziyin timazlayin, isem yuley s usedukkel n ufeggag d uzan. Mi ara melilen sin-agi n ifardisen ad d-silyen isental ad d-isegren senat n taggayin timeqranin n umawal: Amyag d yisem.

1.1 tabadut n yisem:

Aferdis n yisem amalay, d anamek asenfalay n uzadur(base) n yisem ney n urbib, yezmer ad d- ikkes negh ad d-yernu yer tagara n uzadur.

Yessebgan-d agmuḍ n tigawt id d-yessenfalay s uzadur umyig ney erura(possédant) asekkil id d-yessenfali s uzadur n urbib.

(élément de noms masculins, il signifie, ce qu'exprime la base, nominale ou adjectivale, il peut se substituer ou s'ajouter à la terminaison d'une base).

(Il indique le résultat de l'action exprimée pas une base verbale, ou possédant le caractère exprimé pas une base adjectivale).

« Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tout les deux des mots variables: le substantif désigne une personne, un animal ou une chose, l'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité du substantif. Le nom varie en genre, en nombre et en état»¹

CHAKER Salem yenna-d:

Awal yuley s usedukkel d unekcum n uzar d ufeggag.

« Le mot est formé à base d'une combinaison, d'un croisement d'une racine et un schème».

Awal = azar + afeggag

Amedya:

Awal	Azar	Afeggag
Inelmaden	LMD	Inec1c2ac3en

¹ Nait zerrad kamel, *grammaie du berbère contemporaine* (kabyle) I morphologie. p. 44.

1.2.Imataren udmawanen n yisem:

Isem yudes aẓan n tmawalt, afeɣɣag n yisem aked waṭas n isental izuklan²(tawsit, amḍan, addad)

1.2.1. Tawsit:

Tawsit, d taggayt tajerrumant aked tesnamakt(sémantique) tumast (essentiel) n tutlayt tamaziɣt:tessegdal amalay ɣer wunti tettekki ɣer tesmilt n yisem, tin n yimataren(udmawanen d wid maci d udmawanen), aked tin n umyag.

« Le genre est une catégorie grammaticale et sémantique essentiel de la langue berbère: il oppose un masculin à un féminin et concerne la classe du nom, celle des pronoms (personnels et non personnels), et celle du verbe». ³

a) Le masculin:

S umata, isem amalay ibeddu s tiɣra(a,i d u) , maca llan kera n wawalen xas beddun s tiɣra ur llin ara d amalay.

Md: Ulli

Kera n yismawen imalayen ur sein ara tiɣra di tazewara.

Md: Zarzur, laz, sber, seksu,..

Isemawen imalayen ibeddun s targalt, itteselliken s targalt s umata d ireṭṭalen.

Md: lḥemmez, lacul.

Imedraten:

Awal	Tawsit
Agim	Amalay
Aẓar	Amalay
Adlis	Amalay
Isewi	Amalay
Uryu	Amalay

² Obligatoire

³ CHAKER Salem, un parler berbère d'Algérie(Kabyle) : syntaxe, Université de Provence, 1983, p.92-95.

B) Unti:

Unti di temaziyt, ibeddu yarna ikeffu s imesli «T».

Imedyaten:

Awal	Tawsit
Tameṭṭut	Unti
Taluft	Unti
Tawetṭuft	Unti
Tawwurt	Unti
Taceqquft	Unti

Ismawen imalayen yettefakkan s «D» ney s «D», targalt taneggarut n wunti tettuyal d «T».

Imedyaten:

Isem amalay	Isem unti
Ayazid	Tayazdt
Agemmaḍ	Tagemmaḍt
Aselaḍ	Tasleḍt

Ireṭṭalen ikeffun s tiyra s umata d ismawen untiyen.

Md: Rradyu, lemakla, lxedma, lbanka, lbusta...

1.2.2. Amḍan:

Tamaziyt tesa asuf d usget.

a) Asuf:

D awal yettuyalen yer yiwen maci sin mačči ugar.

Imedyaten:

Awal	Amḍan
Ancic	Asuf
Axxam	Asuf
Asafu	Asuf

b) Asget:

D awal yettuyalen yer sin ney atas.

Imedyaten:

Awal	Amḍan
Tilawin	Asget
Iḍerisen	Asget
Inelmaden	Asget

Llan kra n wawalen ad tennaf kan deg usget ulaciten deg wasuf: Medden, aman, awren,...

1.2.2. Addad:

Addad, amyal-agi ajerruman ittekka yer teyuga tanemgalt; addad ilelli , addad amaruz, tamlellit n tulmisiin n umenzu n wawal di temaziyt.

«État, ce concept grammatical appartient au couple oppositif; état libre, état d'annexion, alternance caractéristique de l'initiale du nom»⁴

a) État libre:

D talya n yisem mi yella di tazwara n tefyirt, ney ma ella d asemmad usrid

Imedyaten:

Awal	Addad
Argaz	Ilelli
Imru	Ilelli
Imyan	Ilelli

b) Addad amaruz:

D abeddel n imesli ney tuntiqt tamenzut n wawal. Deg umalay(mebyir amdan, tiyra timezwur: a, u, i), deg wunti (mebyir amdan, tazwara: ta,tu,ti)⁵

Imedyaten:

Awal	Addad amaruz
Asefrag	Usefrag
Taferkit	Tferkit
Udem	Wudem

2. Le verbe:

D aferdis d-yessknayen tigawt nexdem, talya ney addad n kra n tyawsa.

Mi ara t-nessemres di tefyirt d netta i d-uli-is.

Amyag di tmaziyt yettuseftay aked tewsit, amdan, d imataren udmawanen.talya tumyigt ad tili akka:

Talya tumyigt = afeeggag (aazar + tiyra) + iwşilen (amatar udmawan ney amayun)
--



Amyag = feggag +aazar + tiyra + imataren udmawanen
--

Amedya:

⁴ CHAKER Salem, op.cit, p.92-95.

⁵ CHAKER Salem, op.cit, p.92-95.

a) Talya tumyigt : Tufamt = t + ufa + mt

Afeggag : u + f + a

Imataren udmawanen : t, mt

Azar : f

Tiyra : u, a

b) Talya tumyigt : Yura = y + ura

Afeggag : u + r + a

Amatar udmawan : y

Azar : r

Tiyra : u, a

2.1. Isufar n umyag di tmaziyt:

Amyag di tmaziyt yebda yef sin isufar:

2.1.1 Amyag amagnu(tigawt):

D amyag i d-yemmalen tigawt n win ixeden kra, ney teylid fellas tigawt.

Imedyaten :

kkes, ssew, yiwel, yettwamdel,...

2.1.2. Amyag n tyara: yemmal tayara(verbe d'état) amek yella umeggay.

Imedyaten :

Imlul, iyfiz, ihriw, ibrik...

2.2. Talya n umyag:

Talya n umyag tezmed ad tebdu yef sin.

2.2.1. Amater udmawan:

Amatar udmawan, yemmal-d win ixedmen tigawt ; ama d asuf ama d asget, d unti ney d amalay(tawsit, amdan).

Amedya: amyag« yerwa».

Y : d amatar udmawan yettuyalen yer “ netta”, d amalay asuf.

Terwa: “T”: d amatar udmawan yettuyalen yer “ nettat” d unti asuf

2.2.2. Afeggag n umyag:

Afeggag d tagrumma n uzar d tiyra, mi ara nekkas amatar udmawan ayen id d-yeqqimen d wina i d afeggag.

Imedyaten:

Ttemagaren : magar → d afeggag

Teswam : swa → d afeggag

Yarwel :arwel → d afeggag

3. Arbib :

3.1. Tabadut :

Arbib d awal i d-yeskanayen ayla, tayara,ney kran n şşifa yellan deg yisem. Tigti n yerbiben ttusilyen seg yemyagen n tyara, imi d nutni i d-yeskanayen tayara n tyawsa. Llan wiyad ttekken-d seg yemyagen imugna.

Imedyaten :

Acebhan, aberkan, ameqran , azedyan, aziđan , aherawan...

Arbib yettafar ilugan i nesseqđac i yisem ama di tewsit, addad aked umđan.

Amedya: «amaynut»

- Amaynut : tawsit
- Imaynuten : amđan
- Umaynut : addad

deg yixef-agi wis sin, nessenked-d yal taggayt tasedsant n iwalnuten (tabadut, tawsit, amđan, addad.....).

Arbib icuba yer yisem deg ilugan.amyag yettaley s umatar udmawan d ufeggag n umyag.

Di tewsit ad naff: unti d umalay.

Deg umđan: asuf d usget.

Deg waddad : ilelli d umaruz.

Deg yixef-agi ad as-neg tasleđ i usegzawal, ad d-nzer: Aceđal n yihricen yellan deg-s, isem-is yal yiwen, amek ulyen.

Asegzawal-agi, igemr-d ugar n krađet igemman (3000) n iwalnuten icudden yer tesnaruwalt n tmaziyt.

Asegzwal TAMAZIYT TATRART, n wawalen imaynuten yebđa yef semmus (5) n yihricen:

1. Ađric amenzu:

Ađric amezwaru, seg usebtar 03-25 d tazwert yef useknawal n tmziyt s umata . deg-s ibder-d ayen yaenan:

- Tajerrumt
- Amawal
- Iawalen n wawalen imaynuten nniden
- Akala n tfaest tanmawalt di tmaziyt
- Imenzay n twalnut(principes)
- Asyiwes n tesnilest ...

2. Ađric win sin:(Tamaziyt-tafransist- taerabt)

Seg usebtar 27 –389: d ađric 01: Tamaziyt- tafransist – taerabt, ađric aneflay.

Asesmel agemmayan ijmeed iwalnuten,tadfayt tella-d s temaziyt imir yal awal teđefr-it-id tesuqqilt s tefransist imir s aerabt. Yebder-d dayen tiybula n uwalnut ma yella yekkes-it-id deg umawalen id-yettwasezergen. Timula tisanalyayin ttunefkent-d: taggayt tajjerumant, tawsit, amđan, addad amaruz i yisem ; tawsit d umđan i urebib; talya n umyag, usrid , arusrid ,uddis, aked yisem n tigawt i yal ameyag.

2.1.Ha-ten-a kra n yimediyaten:

abagwin(u), n.msc., ibagwinen(y), pingouin, بطريق (du nđerlandais pinguin).

Addad ilelli	Addad amaruz	Taggayt	Asuf (ilelli)	Asget (amaruz)
Abagwin	Ubagwin	Isem amalay	Inagwinen	Yibarwinen

Deg umedyaga-agi yarna yefka-d adgar n wawal: yekka-d segur inirlandiyen qaren-as (pinguin)

abeckil (u) n.msc., ibeckilen(y), esquisse,(Am.) رسم بدون التفاصيل (de:

Ghd.sbeckel “coudre à gros points”).

Addad ilelli	Addad amaruz	Taggayt	Asget (ilelli)	Asget (amaruz)
Abeckil	Ubeckil	Isem amalay	Ibeckilen	Yibeckilen

Ar iyedamsiyen sbeckel: d lexeyađa tamqrant.

addad(wa) n.msc., addaden(w) état(Tjr.,Am.), حالة (de: Chl. Addad “situation”; R. addud “manière d’être, situation”; K. “posture debout, position au moment de l’accouchement”). addad amaruz,n.msc.,addaden imaruzen, état d’annexion(gr.), حالة إحقاق(m.comp.de addad et amaruz “annexion”).

addad ilelli,msc., addaden ilelliyeen, état libre, إرسال حالة

Addad ilelli	Addad amaruz	Taggayt	Asget (ilelli)	Asget(amaruz)
Addad	waddad	Isem amalay	Addaden	Waddaden

ameyzał (u), n.msc.,imeyzałen(y), volontaire(Am), متطوع ; voir aussi awaziw.

tameyzał(tm), n.fém.,timeyzałin(tm),volontaire, متطوعة

tameyzał(tm),n.fém.,timeyzałin(tm),volonariat(Am.), تطوع

(de:eyhel” aimer, vouloir”, ayahal “ fait d’aimer, de vouloir” amayhal “homme qui aime, homme qui veut”)

Addad ilelli	Addad amaruz	Taggayt	Asget(ilelli)	Asget (amaruz)
Ameyzał	Umeyzał	Isem amalay	Imeyzałen	Yimeyzałen
Tameyzałt	Tmeyzałt	Isem unti	Timeyzałin	Tmeyzałin

Sekni vrb., isekni,iskannay, - asekni, réparer, أصلح , taseknit (te) , n. Fém.,tiseknayin (te),réparation, إصلاح (de:To. Eken “arranger, rendre tel qu’il est, être en ordre, préparer”).

Talya taheerfit	Usrid	Talya tuddist	Isem n tigawt	Taggayt
Sekni	Isekni	Iskannay	Asekni	D amyag

Addad ilelli	Addad amaruz	Taggayt	Asget(ilelli)	Asget (amaruz)
Taseknit	Teseknit	Isem unti	Tiseknayin	Tteseknayin

Yer itargiyen amyag “ekken”: seqeđ, ad tarređ tayawsa akken tella.

3. Ađric wis krađ:(Taerabt- tamaziyt)

Seg usebtar 391-487: d ađric 02: Taerabt- tamaziyt. Ađric-agi d amawal d amezyan, tadfayt tella-d s taerabt imir teđfer-itt-d tsuqqilt s tmaziyt.

3.1. Ha-ten-a kra n yimeyaten:

allal:آلة

aylan:امة

asekmem:تحقق

tamendawt:دستور

agadir:سور

4. Ađric wis ukuz: (Tafransist- tamaziyt)

seg usebtar 490-581: d ađric03: Tafransist- tamaziyt. Ađric-agi am wis sin-nni d acukan tadfayt tella-d s tefransist.

4.1.Ha-ten-a kra n yimediyaten:

racisme: tirizri

réfarence: tamselyut

manifestant: amesbani, ameskanay

décision: taytest

accueil: asnubget

5. Ađric wis semmus: (Tilwiđin)

Seg usebtar 582-704: d ađric wis semmus, d aneggaru deg usegzawal-agi n Mass Haddadu, ameskar igmer-d atas n yigran inmawalen s taleya n tfelwiyin (Iselsa, tazmert, tawennađ, agama, aýerbaz d uselmed,... d wayen nniden)

Llant (30) n telwiđin kera seg-sent beđant d iđricen ma d tiyađ ala. Ad d-nebder 05 seg-sent.

5.1. Ha-tent-a amek id d-llant:

Talwiḥt 1: Tanekda/présentation/تعريف

	Amaziyt	Tafransit	Taerabt
A	Zul	Saluer	رحب
B	Suer, err	Demander et répondre	اسأل و أجاب
C	Assayen d wiyad	Relations aux autres	العلاقات مع الآخرين

Talwiḥt 2: Tanfalit / L'expression /التعبير

	Tamaziyt	Tafransit	Taerabt
A	Awal	La parole	الخطاب
B	Amsawal	La conversation	الحوار
C	Tameslayt	Le langage	اللغة
D	Ameslay yuran	La langue écrite	اللغة المكتوبة
E	Tasekla	La littérature	الأدب

Talwiḥt 3: Tawacult / La famille / العائلة**Imedyaten:**

Tamaziyt	Tafransit	Taerabt
Ababat	Le père	الأب
Taḍeggalt(homme), tamyr(t(femme)	La belle-mère	الحماة
Yelli-s n mmi, yelli-s n yelli	La petite-fille	الحفيدة
Ayebba	Paternel	أبوي

Talwiḥt 4: Aglam / La description / وصف

	Tamaziyt	Tafransit	Taerabt
A	Timezri taḡaran	Aspect physique	المظهر الخارجي
B	Talyiwin d yiniten	Les formes et couleurs	الأشكال و الألوان

Talwiḥt 5: Tafekka n umdan/ Le corp humain / جسم الإنسان

	Tamaziyt	Tafransit	Taerabt
A	Aqerruy	La tête	الرأس
B	Igeltumen	Les membres	الأعضاء
C	Igmam d lḡedra n tfeka	Les organes et le tronc	الأجهزة و الجذع
D	Afrayen d yisnefrien	Sens et sensations	الشعور و الأحاسيس

6. Amedya yef tnekda n umagrad n usegzawal:

Taggayt tajerrumant
 Tadfayt Usrid arusrid uddis isem n tigawt
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Gmer, vrb., igmer, ur igmir, igemmer,- agmar, collecter; chasser, pêcher, جمع-صاد-اصطاد
 agmar(u), n.msc, igmaren(y) , collecte, جمع
 tagmert(te), n. Fém., tigmardin(te), chasse, pêche,صيد السمك صيد -

anegmar(u), n. Msc., inegmaren(y), chasseur; pêcheur, صياد السمك صياد-

tanegmart(tn), n.fém., tinegmarin(tn), chasseuse, pêcheuse, صيادة - صيادة السمك

tagemrawt(tg), n.fé., tigemrawin(tg),proie,طريدة فريسة, -

asegmer(u), n.msc., isegmar (y),lieu de chasse, de pêche, مكان الصيد

(de:K. gmer “ cueillir, cueillir des fruits, butiner” Ghd.eđmer” cueillir des fruits, des dattes”;
 Chl. gmer” pêcher, chasser” anegmar “ pêcheur, chasseur” , asegmer “ lieu de pêche”
 ;MC.tagemrawt” proie,gibier” Tw et y. Egmer “chasser; collectionner”)

6.1.Tafelwit n uktazal:

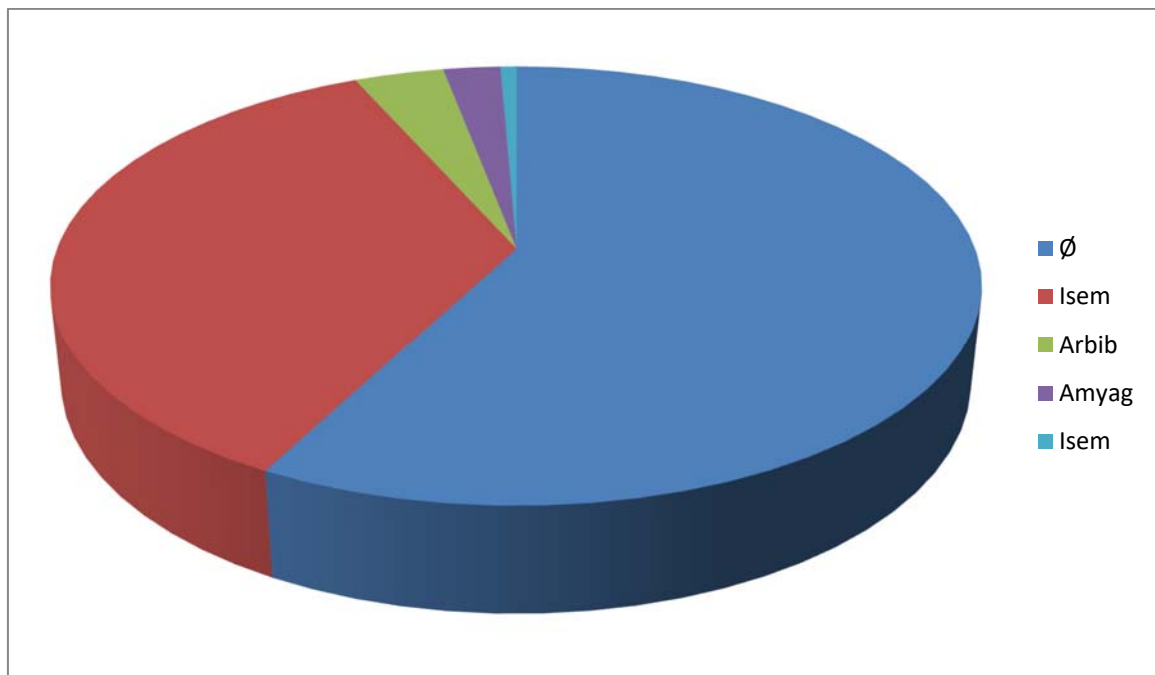
	Asuf n umalay	Asget n umalay	Asuf n wunti	Asget n wunti
Addad ilelli	Agmar Anegmar Asegmer	Igmaren Inegmaren Isegmar	Tagmert Tanegmart Tagemrawt	Tigmarine Tinegmarin Tigemrawin
Addad amaruz	Ugmar Unegmar Usegmer	Yigmaren Yinegmaren Yisegmar	Tegmert Tnegmart Tgemrawt	Tegmarin Tnegmarin Tgemrawin

7.1.Tafelwit n taggayt tasedsant n iwalnuten:

Nekkes-d deg usegzawal-agi 300 n iwalnuten, řaqa deg-sen ur d yebdir ara d acuten acku yuder-iten-id deg isehtar nniđen, maca di taggayt tasedsant nufa-d d akken geddac n iwalnuten d isemawen yelben s wařas imtagen d yirbiben.

	Ø	Isem	Arbib	Amyag	Isem d urbib
Amđan	173	107	11	07	02
Afemiđi	57.66%	35.66%	3.66%	2.33%	0.66%

7. Afmiđi n taggayt tsedsant n iwalnuten:



Tagrayt Tamatut

Deg umahil-agi, negga tasleṭ i usegzawal “ Amawal amaziy n wawalen imaynuten” i yuran s kraḍen n tutlayin: tamaziyt- tadransist- taerabt.

Imi anadi deg isegzawalen s umezzwer n uẓar d agermam, ameskar izdel asesmel aghemmayan akken ad yisehil unadi i imutlayen ur nugzi ara akken iwata tutlayt tamaziyt d ilugan-ines.

Asegzawal iyef id d-nebbi awal, yejmee-d ugar n 3000 n iwalnuten s tutlayt tamaziyt.

Yebḍa yef semmus n yiḥricen: Seg usebtar 03 ama 25 d tazwart yef tutlayt tamaziyt s umata d useknawal amaziy marra. Seg usebtar 27 ama 389: D aḥric1: Tamaziyt – tafransist – taerabt.

Seg usebtar 391 ama 487: D aḥric2: Taerabt – tamaziyt. Seg usebtar 490 ama d 581: D a ḥric3: Tafransist – tamaziyt. Seg usebtar 582 ama 704: D aḥric aneggaru(tilwiḥin)deg-s 30 n yiktawalen yemgaraden(tazmert , aglam, akud, agama...)

Asezawal-agi yella-d akken ad d-yefru tamsalt n usemi. Asenalfi n iwalnuten yettili-d ama s usuddem, s usuddes ney s ureṭṭal yer tantaliyin timaziyt, kera n tikal netteedi yer ureṭal azyeray. Maci ala yef taluft n usemmi illan iwalnuten, maca d yef telufa yettilin deg uselmed aked ulyagdud(médias) s way-a ad t-nessemres akken ad nessemyer asemres n tutlayt tamaziyt deg waṭas n yirmad; ladeya ayen yaenan tasnalmudt(pédagogie).

Deg umahil-agi nekkes-d 300 n iwalnuten(asnulfawal) negga-asen afemiḍi n tseddast, isem i yessemres s waṭas yef imyagen d irbiben. Maca ṭaqa n wawalen ur d-yebdir ara d acuten; imi ineggura-agi isuddem-d deg-sen iwalnuten niḍen.

- Ø 57.66%
- Isem 35.66%
- Arbib 3.66%
- Amyag 2.33%
- Isem d urbib 0.66%

Asnulfawal d imal n tutlayt-nney.

Tiybula

- ALIANE. Khaled, *Le dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet (1982) : Examen critique et propositions*, Thèse de magister, UMMTO, 2010.
- BOUNFOUR Abdallah, CHAKER Salem, LANFRY Jaques (1995), “ *Dictionnaire berbère*”, Encyclopédie berbère, N°15, 1995.
- SERHOUAL Mohammed, *dictionnaire tarifit-français*, Thèse de doctorat d'état est lettres, Université Abdelmalek Essaadi, Maroc. 2002.
- REY-DEBOVE Josette, *Etude linguistique et sémantique des dictionnaires français contemporains*, Ed. Mouton, Paris, 1971.
- Dubois Jean et Claude, *dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1989.
- Taifi & M, *Problèmes méthodologiques relatif à la confection d'un dictionnaire de tamazight*, 1988.
- Dubois Jean et Claude, *Introduction à la lexicographie (le dictionnaire)*, Ed. Larousse, Paris, 1971
- FISHMAN, In *La norme linguistique*.
- NAIT ZERRAD Kamel, *Tajerrumt n tmazight (taqbaylit) grammaire du berbère contemporaine(kabyle) morphologie*, Alger, ENAG, 1995, 48-49.
- TAMAZIYT TATRAR, *Dictionnaire des mots nouveaux, Amazigh- Français- Arabe*, Berti Editions, 2017, 704 p.
- *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994, p.322.
- Tamazight Tatrart, *Dictionnaire des mots nouveaux, Amazigh- Français- Arabe*, Berti Editions, 2017, 704 p.

Taggayt tasedsant n iwalnuten.

Awalnut (asnulfawal)	Taggayt	Awal s tefransist	Awal s taerabt
Abagwin	Isem	Pingouin	بطريق
Abalag	Arbib	Pair	زوجي
Abalmud	Ø	Écolier	تلميذ
Abandu	Isem	Enlave	مقاطعة
Ababki	Arbib	Bancaire	بنكي
Abanyu	Isem	Ippopotame	فرس النهر
Abayur	Ø	Avantage	ربح- منفعة
abaraz	Isem	Concert	حفلة موسيقية
Abardud	Isem	Arrière-garde	ساقاة
Abbaž	Ø	Arrestation	توقيف
abduz	Isem	Toilette	مرحاض
Abeckil	Isem	Esquisse	رسم بدون التفاصيل
Abedy	Ø	Perpendiculaire	متعامد
Abednazri	Ø	Séparatiste	انفصالي
Abekkad	Isem	Péché	خطيئة
Abelbal	Isem	Héron	مالك الحزين
Abelkam	Ø	Atome	ذرة
Abelkim	Ø	Atomique	ذري
Abennan	Ø	Vain	باطل- تافه
Aber/br	Ø	Augmentatif	Ø
Abergan	Isem	Pavillon	روق
Abgez	Isem	Ébauche	مسودة
Abhat	Ø	Exclamation	تعجب
Abidar	Isem	Vétérinaire	طبيب بيطري
Ablalay	Ø	Pollué	ملوث
Ablay	Isem	Volume	حجم
Abluley	Ø	Pollution	تلوث
Abnabak	Isem	Inconnaissable	مجهول غير معروف
Abyes	Ø	Courageux	شجاع
Abrabrid	Isem	Autoroute	طريق سريع
Abrqqes	Isem	Décoration	زخرفة
Abrid agezdan	Ø	Route départementale	طريق ولائي
Abrid ayelnaw	Ø	Route nationale	طريق وطني
Abuddu	Ø	dédicace	إهداء
Abuđ	Isem	Base	قاعدة- أساس
Abumezleg	Isem +arbib	Néfaste	مضر- مشؤوم
Acayli	Ø	Avertissement	إنذار
Acayađ	Isem	Excédent	فائض- تضخم
Accil	Ø	Contrainte- nécessité	إكراه- ضرورة
Acehrar	Ø	Calomnieux	افتراضي- منموم
Acehrir	Ø	Calomnie	افتراء- نميمة
Acekkad	Ø	Accélérateur	مسرع

Acennay	∅	Chanteur	مغني
Acengu	Isem	Ennemi	عدو
Acercur	Isem	Cascade	شلال
Acik	∅	Chèque	شيك
Acik uzrig	∅	Chèque barré	شيك مشطوب
Acrarad	Isem	Trottoir	رصيف
Actaf	∅	Honte- blâme	خزي- توبيخ
Adag	Isem	Arbre	شجرة
Adamsan	∅	Économiste	اقتصادي
Adamus	∅	Économat	مقتصدية
Adar	∅	Rang- rangée	صف
Adasil	Isem	Dogmatique	دوغمائية
Adaslan	∅	Dogmatique	دوغمائي
Adaslazri	∅	Dogmastisme	دوغمائية
Adawsan	∅	Sanitaire	صحي
Adda	Isem	Bas	أسفل
Adda-ya	∅	ci-dessous	أدناه
Addad	Isem	État	حالة
Addad amaruz	∅	État d'annexion	حالة إلحاق
Addad ilelli	∅	État libre	حالة إرسال
Addal	∅	Sport	رياضة
Adday	∅	Minima	حد أدنى
Adden	Amyag	Recenser	أحصى
Adeblan	∅	Administratif	إدارة
Adefrir	Isem	Escadrille	طيران
Adeg	Isem	Lieu, site, position	موضع- موقع- مكان
Adekri	Arbib	Magnétique	مغناطيسي
Adellel	Isem	Publicité	إشهار
Adelsan	∅	Culturel	ثقافي
Ademkal	∅	Paysage	منظر طبيعي- تضاريس
Ademmas	∅	Économe	مقتصد
Adenfir	Isem	Dauphin	دلافين
Adeqqar	∅	Votant, électeur	ناخب- مصوت
Aderfi	∅	Affranchi	متحرر
Aderras	∅	Censeur	راقب
Adersan	∅	Minoritaire	اقلي
Aderz	Isem	Bruit	ضجة
Ades	Amyag	être proche	قريب
Adgaz	∅	Suffrance	الم
Adigan	∅	Spatial	فضائي
Adimu	Isem	Démodulateur	مزيل التضميم
Adiwenni	∅	Dialogue	حوار
Adlag	Isem	Décoration	تزيين- زخرفة
Adlal	Isem	Enluminure	خط مزخرف
Adlis	Isem	Livre, ouvrage	كتاب
Adlisfus	∅	Manuel	كتيب

Admer	Isem	Front(d'une armée)	جبهة
Admu	Ø	Garant	ضامن
Adyar	Ø	Vote, élection	تصويت- انتخاب
Adrasman	Ø	Autocensure	ذاتية- راقبة
Adraw	Ø	Banquet	وليمة- مأدبة
Adrug	Isem	Mystère	غموض
Adsil	Ø	Trace, empreinte	اثر
Adway	Ø	Dérangement	إزعاج
Adyakruni	Arbib	Diachronique	دياكروني- تزامني
Aðbsi	Isem	Disque	اسطوانة
Aðfas	Isem	Pli	ثنائية- طيه
Aðfir	Ø	Suffixe	لاحقة(في آخر لفظة)
Aðris	Isem	Texte	نص
Aðrisan	Ø	Textuel	نصي
Aðru	Isem	Courant(d'eau,électrique)	تيار
Aðruran	Ø	Urgent	عاجل- طارئ
Aðulli	Ø	Le nécessaire	ضرورة
Afadad	Isem	Éclaireur	كشاف
Afakan	Isem	Temple	معبد
Afakul	Ø	Argument	برهان
Afalkay	Ø	Beau	جميل
Afara	Ø	Progrès	تقدم
Afaray	Ø	Progressif	تدرجي
Afares	Ø	Élaboration	إنتاج- إعداد
Afaris	Ø	Produit	منتج
Afaskan	Ø	Solennel	احتفالي
Afatus	Ø	Détail	تفصيل
Afaylu	Isem	Document, fichier	وثيقة
Afdes	Isem	Sujet (personne dépendante)	رعية
Afðam	Ø	Frustration	كبت
Afecku	Isem	Outil	حقيبة- حوائج
Afeggag	Isem	Radical	جذر
Afeggag n uway	Ø	Lingot d'or	سبيكة الذهب
Afekkan	Ø	Corporel	جسمي
Afella-ya	Ø	ci-dessus	أعلاه
Afellay	Ø	Maximum	حد
Afelsufan	Ø	Philosophique	فلسفي
Afelsufay	Ø	Philosophe	فيلسوف
Afensu	Arbib	Convexe	محدب
Aferdas	Ø	Élémentaire	أساسي - عنصري
Aferdi	Isem	Entracte	فترة استراحة
Aferdis	Isem	Élement	عنصر- وحدة
Aferdis alemmas	Ø	Unité centrale	وحدة مركزية
Afergus	Isem	Échantillon	عينة- رامن
Afern	Ø	Critère	معياري

Aferran	Isem	Four	فرن
Aferran n trisiti	Ø	Four électrique	فرن كهربائي
Aferreğ	Isem	Spectacle	عرض
Afes	Amyag	Éliminer	استبعد- أزال
Afettas	Ø	Gaspilleur	مبذر
Afettak	Ø	Chirurgien	جراح
Afettes	Ø	Gaspillage	تبذير
Afexsay	Ø	Explosif	متفجرات
Afgur	Ø	Succès	نجاح
Afir	Isem	Vers (poésie)	بيت شعري
Afirus	Isem	Virus	فيروس
Afizik	Arbib	Physique	فيزيائي
Afizisian	Ø	Physicien	فيزيائي (عالم)
Aflasan	Ø	Confiant	واثق
Afna	Isem	Adversaire	خصم
Afniq	Isem	Boite, coffre	علبة- صندوق
Afɣul	Isem	Caricature	رسم هزلي
Afra	Isem	Sentiment, sensation, sens	عاطفة- حس- حاسة
Afrakman	Ø	Autogestion	تسيير ذاتي
Afran	Ø	Tri, triage	فرز
Afray	Ø	Sélectif	انتقائي
Afrawan	Arbib	Transparent	شفاف
Afri	Ø	Sentir, ressentir	أحس - شعر
Afrun	Ø	Modèle	مثل- نموذج
Afsax	Isem	Éclipse	خسوف-كسوف
Afsuyan	Ø	Printanier	ربيعي
Afşil	Isem	Partie	جزء
Afşilan	Ø	Partiel	جزئي
Aftak	Ø	Opération, chirurgie	عملية جراحية
Afukal	Isem+arbib	Paralysé	مشلول
Afuklay	Ø	Argumentatif	جدلي
Aful	Ø	Destin	قدر
Afulman	Ø	Autonome	مستقل ذاتيا
Afulmani	Ø	Autonomiste	الذاتي داعي إلا الاستقلال
Afunim	Isem	Phonème	فونيم
Afus n umahil	Ø	Main-d'oeuvre	يد عاملة
Agacur	Isem	Hasard	صدفة
Agacuran	Ø	Aléatoire	عشوائي
Agadez	Ø	Marché	سوق
Agadir	Isem	Rempart	سور- جدار
Agafa	Isem	Nord	شمال
Agal	Ø	Régime médical	حمية
Agalfu	Isem	Bataillon	فوج- كتيبة
Agalis	Isem	Panneau	لافتة

Agaluf	Ø	Escadron	سرية
Agaluz	Isem	Reste, vestige	بقايا
Agama	Isem	Nature	طبيعية
Agaraw	Isem	Océan	محيط
Agaraz	Ø	Admiration	إعجاب
Agaru	Isem	École littéraire	مدرسة أدبية
Agasas	Isem	Cube	مكعب
Agatu	Isem	Câble	سلك- شبكة هوائية
Agawas	Ø	Fouille, inspection	تفتيش
Agaz	Ø	Ponctuation	(علامات الترقيم) نقطة
Agaz yef ticcet	Ø	Point-virgule	نقطة على فاصلة
Agazzen yef uggal	Ø	Point de suspension	(علامات وقف) ثلاث نقاط
Agbur	Ø	Contenu	محتوى- مضمون
Agdakud	Ø	Synchronique	تزامني - سنكروني
Agdal	Ø	Interdit	ممانع
Agdil	Isem	Écran	شاشة
Agdiz	Ø	Pole	قطب
Agdud	Isem	Foule, masse, peuple	حشد- كتلة- شعب
Agdudan	Ø	Républicain	جمهوري
Agdal	Ø	Panne	عطل
Agejdan	Ø	Principal	رئيسي
Agel	Verbe	Dépendre	ارتبط- تعلق
Ageldan	Ø	Royal	ملكي
Ageldun	Ø	Prince	أمير
Agellal	Ø	Stationnaire, statique	ثابت- سياتيكي
Agellel	Ø	Retard	تأخير
Agellid	Isem	Roi	ملك
Agellus	Ø	Axe	محور
Agelman	Ø	Descriptif	وصفي
Agemmaḍ	Ø	Est(orient)	شرق
Agemmay	Isem	Alphabet	أبجدية
Agemmayan	Ø	Alphabétique	أبجدي
Agemmir	Isem	Dignité,thèse	كرامة - أطروحة
Agenfay	Ø	Profiteur	مستفيد
Agennay	Ø	Couturier, tailleur	مصمم أزياء- خياط
Agensa	Ø	Stelliste	قمر اصطناعي
Agensan	Ø	Intérieur, interne	داخلي
Agensas	Ø	Représentant, lieutenant	ممثل - ملازم أول
Agensu	Isem	Intérieur, centre	داخل - وسط
Agenzu	Ø	Sous-développé	متخلف
Agerbuz	Isem	Cadavre	جثة
Agendas	Isem	Diplôme	شهادة
Agermam	Ø	Difficile	صعب
Agerraw	Ø	Rassembleur	مجمع
Agerruj	Isem	Trésor	كنز

Ages	Amyag	Être blessé	جرح
tnaAgemek	∅	Polysémique	متعدد المعاني
Agezdan	∅	Départemental	إقليمي- ولائي
Agezdu	Isem	Département	فرع- مقاطعة – ولاية
Aggag	Isem	Intellectuel	متقف
Aggal	∅	Abstention	امتناع
Aggay	∅	Freinage, occlusif	منغلق – مفرمل
Aggayan	∅	Catégoriel	فنوي
Aggas	∅	Bléssure	جرح
Aggay	Isem	Groupe	مجموعة – كتلة
Aggaz	∅	Menace	تهديد
Aggi	Isem	Apogée	قمة
Agim	Isem	Mille	ألف
Agimay	∅	Millénaire	ألفية
Agir	Isem	Offensive	هجوم
Aglaf	∅	Butin	غنيمة
Aglam	∅	Description	وصف
Aglawan	∅	Horizontal	أفقي
Aglayan	Arbib	Ovale	بيضوي
Agles	∅	Antique	قديم – عتيق
Aglugel	∅	Stagnation	ركد
Agmam	Isem	Quartier, organe	حي – عضو
Agnunnay	Arbib	Sphérique	كروي
Agmar	∅	Collecte	جمع
Agmir	Isem	Borne	معلم
Agmuđ	Isem	Résultat	نتيجة
Agnenna	Isem	Quai	رصيف
Agnu	Isem	Problème	مشكلة
Agraw n yikarwaten	∅	Patronat	مجموع أرباب العمل
Agrakal	Arbib	Méditerranéen	متوسطي
Agraylan	∅	International	دولي
Agrasif	Isem	Confluent	ملتقى نهريين
Agraw	∅	Assemblée,groupe	مجموعة – جماعة
Agrawal	∅	Révolutionnaire	ثائر
Agrawliw	∅	Révolutionnaire	ثائر
Agraw n tutlayt	∅	Académie(de langue)	مجموع اللغة – اكاامية
Agraw n yikerwaten	∅	Patronat	مجموع أرباب العمل
Agrur	Isem	Camp	معسكر
Agt	∅	Multi, pliri-	متعدد
Agtagdud	∅	Surpopulation	اكتظاظ
Agtazal	∅	Plurivoque	متعدد المعاني
Agtulyu	∅	Multimédia	وسائط متعددة
Agtutlay	∅	Plurilingue	متعدد اللغات
Aguccel	∅	Détermination	حزم
Agucelman	∅	Auto-détermination	تقرير المصير
Aguglu	Isem	Fromage blanc	جبين ابيض

Agugu	Ø	Éloignement	بعد
Agul	Isem	Erreur	خطا
Agulaz	Isem	Loup	ذئب
Agum	Isem	Axe	محور
Agummu	Isem	Fruit	فاكهة
Agumsnan	Ø	Axiologique	اكسيولوجي
Agunter	Isem	Pion ,fantoche	بيدق
Agzay	Ø	Vaccination	تلقيح
Agzul	Ø	Résumé	ملخص
Agzan	Ø	Submission	خضوع
Ahanay	Ø	Spectacle	عرض- مشهد
Aharag	Isem	Exercice physique, gymnastique	تمرين بدني – جمباز
Ahel	Amyag	Etre programmé	برمج
Ahensuddal	Ø	Gymnase	قاعة الرياضة البدنية
Ahil	Ø	Programme	برنامج
Ahuskay	Ø	Beau	جميل
Ahyaḍ	Ø	Charlatan	مشعوذ
Aḥanu	Isem	Ateleir	ورشة
Aḥbu	Isem	Orbite	مدار
Aḥerfi	Arbib	Simple	بسيط
Ajlay	Ø	Perte, échec	خسارة – رسب
Ajmak	Isem	Modulation	تضمين
Ajmak n usniger	Ø	Modulation de fréquence	تضمين التردد
Ajummam	Ø	Superficiel	سطحي
Aḡew	Amyag	Importer	استورد
Akabar	Isem	Parti(politique)	حزب
Akacbar	Isem	Crochet(ponctuation)	قوس (علامة الترقيم)
Akala	Isem	Procession	موكب
Akalas	Ø	Enregistrement	تسجيل
Akaram	Isem	Dossier	ملف
Akasan	Ø	Haine	كره
Akaswar	Isem	Cône	مخروط
Akat	Ø	Mesure	قياس

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Taerabt
Addad	Etat	حالة
Adfir	Suffixe	لاحقة في آخر لفظة
Agmuḍ	Résultat	نتيجة
Agejdan	Principale	أساسي
Akala	Processus	موكب
Almud	Enseignement	التعليم
Amazday	Collectif	جامعي
Amayud	Droit	مستقيم
Ameggay	Sujet	فاعل
Ameylad	Intérêt	فائدة
Amazlay	Propre	نظيف
Anfafad	Virus	فيروس
Anyara	Immédiat	في الحين
Armud	Activité	نشاط
Asar	Besoin	حاجة
Aserdasi	Militaire	عسكري
Asnulfu	Création	إبداع
Asslugen	Standardisation	نمط
Asusru	Articulation	نطق
Awšil	Préfixe	سابق في أول لفظة
Azrug	Passage	معبّر
Hreg	Inspirer	الهم
Tazrawt	Etude	بحث
Tasmilt	Commission	لجنة
Inufka	Données	معطيات
Tasut	Siècle	قرن
Tasnawalt	Lexicologie	لفظيات (علم المعجم)
Tugrint	Discipline	نظام
Tayyunin	Unités	وحدة- عنصر
Tasniremt	Terminologie	مصطلحات
Tanamayt	Commune	مشتركة – عامية
Taywalt	Communication	تواصل
Nfali	Exprimer	تعبير
Tasehrest	Colonisation	الاستعمار
Tadbelt	Administration	إدارة
Tanellayt	Mentalité	عقلية
Tizzint	Cycle	دورة
Temyer	Maturation	كهولة- الكبر
Yres	Sacrifier	ضحى
Tayult	Domaine	مجال- ميدان
Tarukalt	Géographie	الجغرافيا
Tasnudert	Biologie	بيولوجيا
Tasenselkimt	Informatique	معلوماتية
Sendel	Illustrer	زود برسوم – أوضح
Timezlit	Différente	مختلفة

Amawal

Tawalnut	Néologie	إحداث الكلمات
Tumant	Phénomène	ظاهرة
Tanzagt	Durée	مدة ديمومة -
Urdan	Hypothétique	افتراضي
Di tegti	Souvent	دائما
Usrid	Précis	مباشر
Tallit	Epoque	عهد-عصر
Tamhalt	Opération	عملية
Tirawt	Ecrit	كتابة
Zqem	Réduit	مخفض
Tamehla	Direction	اتجاه
Sebyes	Encourager	شجع
Iman	Esprit	روح
Ixutar	Importants	مهم
Tafarest	Production	إنتاج
Aseknawal	Lexicographie	الصناعة المعجمية
Tamşuka	Structure	هيكل
Aser	Besoin	الحاجة
Taggayt	Catégorie	فئة
Taseddast	Syntaxe	بناء الجمل
Azdal	Adopter	تبني (اعتماد الموقف)
Agermam	Difficile	صعب
Inutlayen	Usager	المستخدمين - المستعمل
Alyagdud	Médias	وسائل الإعلام
Amagrad	Article	مقال
Aneflay	Développer	متطور
Tamhazt	Evolution	تطور
Asmeskel	Transformation	تحول
Adgar	Origine	الأصل
Amyal	Concept	مفهوم

Agemmay n tmaziyt d imedyaten:

D agraw n tergalin d tiyra n yiwet n tutlayt.

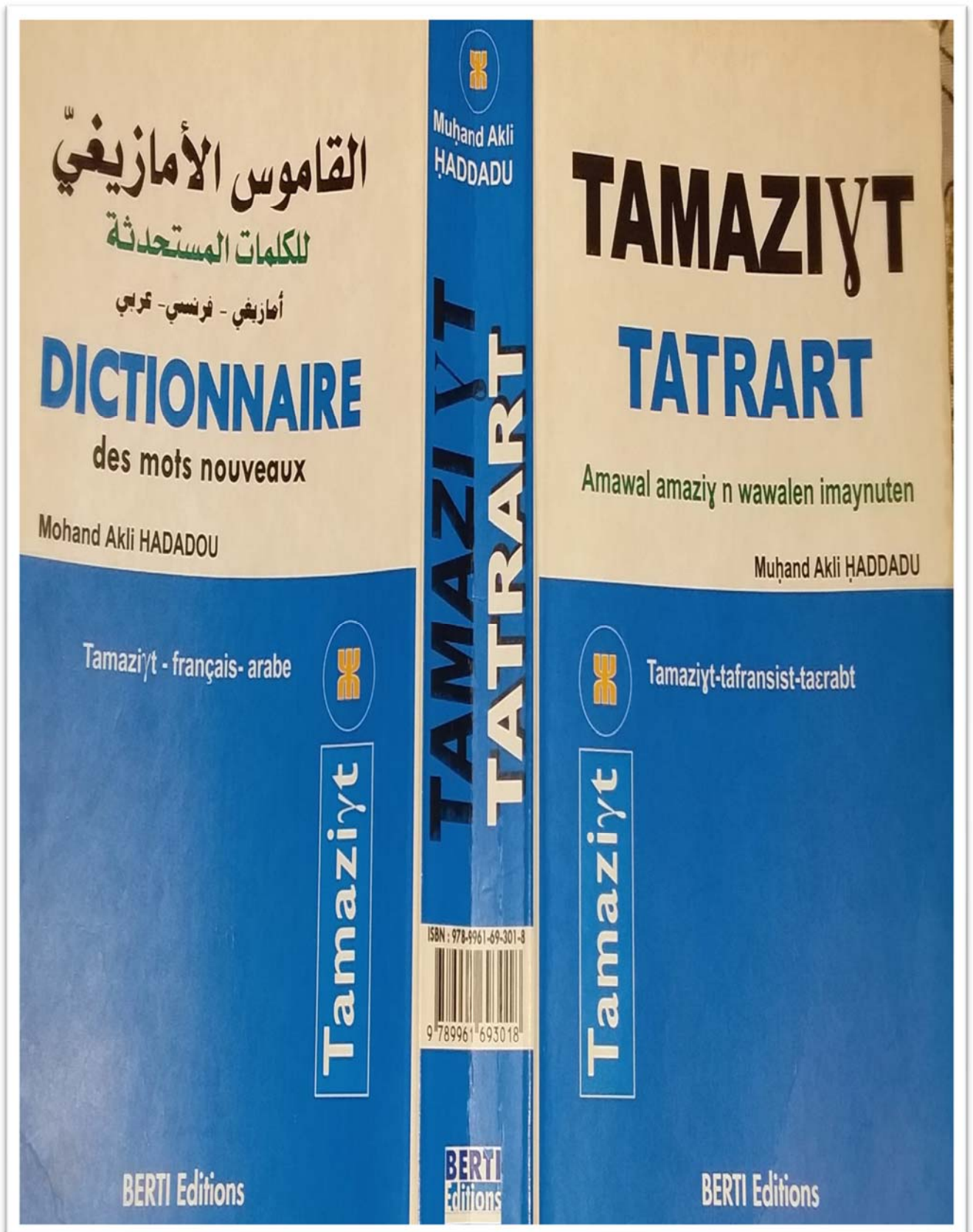
NAIT ZERRAD Kamel « Imesla, tirgalin d tiyra, i d-yessiliyen awalen n tmaziyt ttwasbegnen-d deg ugemmay n 32 n yisekkilen, ttwarun s tlatinit».

« les sons, consonnes et voyelle, qui forment les mots de la langue kabyle sont représentés par un alphabet de 32 lettres , basé sur une notation latine »

Asekkil	Amedya s tmaziyt	Amedya s tefransist	Amedya s taerabt
A	Aman	L'eau	الماء
B	B ibb / baba	Porter sur le dos/papa	حمل على الظهر- أبي
C	Ameic	Chat	قط
Č	Ameččim	Neige	ثلج
D	D adda /udi	Oncle/ beure	عمي- زبدة
Ḍ	Aḍar/ aḍu	Pied/ vent	رجل- الريح
E	E fk	Donne	أعطي
F	Tafat	Lumière	ضوء
G	Targa/agu	Rigole /brouillard	قناة
Ġ	Tajeġġigt	Fleur	زهرة
H	Yelha	Il est bien	جيد
Ḥ	Yeḥma	Chaud	ساخن
I	I bekki	Singe	قرود
J	Ajewwaq	Flute	مزمارة
K	Akal/ ayefki	Terre /Lait	الأرض-الحليب
L	L az	Faim	الجوع
M	Yemma	Maman	أمي
N	Nnerni	Se développer	نمي
Ÿ	Ayrum	Pain	خبز
Q	Aqarru	Tête	رأس
R	Arbib	Adjectif	صفة
Ṛ	Yeṛwa	Rassasier	شبع
S	Iselsa	Vêtements	الملابس
Ş	Şubb	Descendre	نزول
T	Taluft	Problèmes	مشكل
Ṭ	Utṭun	Numéro	رقم
U	Ulli	Brebis	نعجة
W	Wayzen	Ogre	وحش
X	Ixemir	Boue	وحل
Y	Ayaziḍ	Coq	ديك
Z	Izem	Lion	أسد
Ẓ	tizzit	Barbe de blé, d'orge	لحية القمح
Ɛ	Aɛbbuḍ	Ventre	بطن

Kera n tugniwin yef usegzawal:

Tayarift n usegzawal



Tazwart

INTRODUCTION

La langue berbère, comme toutes les langues du monde, est soumise à l'évolution : des mots, tombés en désuétude, disparaissent, d'autres apparaissent, pour répondre aux transformations qui se produisent dans l'environnement ou la vie sociale des locuteurs. Il se produit aussi des changements à l'intérieur de la langue : les structures phoniques, morphologiques ou syntaxiques évoluent également, il est vrai d'une façon plus lente que le vocabulaire mais qui, en s'étendant sur une longue période, entraînent des modifications structurales.

Pour se renouveler, une langue dispose de deux moyens : soit en empruntant des mots à d'autres langues, avec lesquelles elle a des relations, soit en créant, à partir de son stock lexical, La plupart des dialectes berbères semblent avoir privilégié la première solution, la seconde, la création à partir des ressources propres de la langue, est un fait relativement récent. On relève toujours, ça et là, des créations spontanées—on pense au kabyle *asaru* "film", à partir de *asaru* "ceinture de soie" ou, plus récemment *tilifun ufus* "téléphone portable", littéralement "téléphone de main"— mais la plupart des vocabulaires techniques sont empruntés : il n'y a, à notre connaissance, aucun mot berbère pour dire "train", alors que l'arabe, par exemple, dispose de *qitâr*, évolution de sens d'un vieux mot signifiant "file de chameaux dans une caravane". Un dialecte, comme le touareg, réputé à l'abri des emprunts, en intègre de plus en plus aujourd'hui, parce que, lui aussi, il est confronté aux réalités du monde moderne que la langue est incapable d'exprimer.

L'aménagement linguistique

C'est en 1959 qu'a été lancé le concept de planification linguistique (en anglais : language planning) pour caractériser le fait délibéré d'intervenir sur l'évolution d'une langue, en établissant des règles pour fixer les usages oraux ou écrits, introduire des nouveautés, supprimer des pratiques... Le besoin d'aménager une langue se fait surtout ressentir quand on se trouve en présence de deux ou plusieurs langues concurrentes sur un même territoire ou de plusieurs variantes d'une même langue. L'intervention peut porter soit sur le statut de la langue, c'est-à-dire sa place dans un Etat (s'agit-il d'une langue officielle, nationale, étrangère ?) ou alors son fonctionnement, en intervenant sur son système d'écriture, son orthographe, sa grammaire ou son lexique. Dans le premier cas, on parle d'un aménagement du statut de la langue, dans le second d'un aménagement du corpus. Si certaines langues ont été aménagées à une époque

Amagrad n uḥric amenzu(tamaziyt- tafransist- taerabt)

A

abagwin (u), n. msc., *ibagwinen* (y), pingouin, بطريق (du néerlandais pinguin).

abalag (u),

adj. msc, *ibalagen*, pair (Am.), زَوْجِيّ
tabalagt, adj. fém., *tibalagin*, paire, زَوْجِيَّة (de : To. *ebleg* "partager par moitié"; DCM., *abalag* "moitié du butin perçue par le chef de la Confédération").

abalmud, écolier, voir *lmed*.

lmed انظر، تَلْمِيذ

abandu (u), n. msc., *ibunda* (y),
enclave. مقاطعة

(de : K. *abandu* "enclave, bien étranger sur une terre").

abanki, adj. msc. *ibankiyen*,
bancaire, بَنْكِيّ

tabankit, adj., *tibankiyin*, bancaire,
بَنْكِيَّة

(de : K. *lbanka* "banque", de Ar. *lbanka*, emp. italien *banco*).

abanyu (u), n. msc., *ibunya* (y),
hippopotame. فرس النهر

(de : To. *banyu* "hippopotame").

abayur, profit, avantage, voir
tabayurt.

tabayurt ربح; مَنفَعَة، انظر

abaraz (u), n. msc., *iburaz* (y),
concert () ; حَفْلَة موسيقيَّة

(de : Chl. *abaraz* "chants et danses, lieu où on chante et danse").

abardud (u), n. msc. *iberdad* (y),
arrière-garde (Am.), ساقَة

(de : MC. *aberdud* "queue").

abbaz, arrestation, voir *abez*.

abez تَوَقِيف، انظر

abduz (u), n. msc., *ibdaz* (y),
toilettes, WC. (Am.). مرحاض

tabduzt (te), n. fém., *tibduzin* (te),
bidet,

(de : Chl. *abedduz* "fumier" ;
amedduz, ms).

abeckil (u) n. msc., *ibeckilen* (y),
esquisse, (Am.) رسم بدون التفاصيل

(de : Ghd. *sbeckel* "coudre à gros points").

abeday, perpendiculaire, voir
anebdad.

R

rbeb, vrb., *irbeb, ur irbib, mirebbeb*,
-arbab, être armé (Am.), تَسْلَح

serbab, vrb., *isserbeb, isserbab*,
-aserbeb, armer (Am.), سَلَح

(de : To. *erbeb* "armer, être armé, s'armer").

rdu, accuser, voir *urdu*.

urdu انظر، ائهم

rceI, vrb., *ircel, ur ircil, irrecel*,
-arcal, se marier, voir aussi *suli*, تَزَوَّج

sercel, vrb., *issercel, issircil*,
-asercel, marier, زَوَّج

arcal (u), n. msc., *ircilen* (y),
mariage, زواج

(de : Cha. *rceI* "se marier", *ssercel* "marier", *arcal* "mariage").

rhu, vrb., *irha, irrehu, -arhu*, être
honoré (Am.), كَرَّمَ، شَرَّفَ

serhu, vrb., *iserha, isserhay, -aserhu*,
honorer (Am.), كَرَّمَ، شَرَّفَ

aserhu (u), n. msc., *iserha* (y),
honneur (Am.), عَزَّة، شَرَف

amerhu, adj. msc., *imerha*, honoré,
مُكْرَم، مَعَزَز

tamerhut, adj. fém., *timerha*,

honorée, مَعَزَزَة، مُكْرَمَة
(de : To. *serhu* "considération").

ri, vrb. *ira, ur iri, iray, -tayri*, aimer
(Am.), أَحَبَّ، وَدَّ

tara, n. fém., gré, convenance (Tjr.),
تَبَعًا لِلذَّوْق، ائْتِلَاف

ver tra n, ad libitum, à volonté (Tjr.),
حسب الرغبة

tayri (te), n. fém., *tayriwin* (te),
amour (Am.), حُب، عَشَق

amari (u), n. msc., *imariyen* (y),
amoureux (Am.), عاشِق، مُعْرَم

tamarit (tm), n. fém., *timariyin* (tm),
amoureuse, مُعْرَمَة، عاشِقة

amesray (u), n. msc., *imesrayen* (y),
amant (Am.), مُحِبَّ

tamesrayt (tm), n. fém., *timesrayin*
(tm), amante, مُحِبَّة

(de : To. *er* "aimer, vouloir", *tera* "amour, volonté", *emeri* "homme qui aime"; Chl. *iri* "aimer, désirer", *tayri* "amour, désir").

rmed, vrb., *irmed, ur irmid*,
iremmed, -armed, être actif, نَشِط

sermed, vrb., *issermed*, *issirmid*,
-asermed, activer (Tams.), اُنْشَط

Amagrad n uħric wis 2(taerabt- tamaziyt)

tiddukla : إتحداد	sireg, treg : أباح
amqun : إتحداد (كنفيدرالية)	ttwatreg : أبيع
gber : إتسع	asireg, atrug : إباحة
tasyunt , tamiweṭ , taywalt : إتصال	tawelt : ابتداء
anermis : إتصال (تواصل، إحتكاك)	amenzu : ابتدائي
tasarezt, tuqqna : إتصال (رَبط)	tamenzut : ابتدائية
nermes : إتصل ب	ayerbaz amenzu : ابتدائية (مدرسة)
amtawa : إتفاق	asgugu : ابتعاد
amsisan : إتفاقي	asmiles : ابتهاج
tamsisant : إتفاقية (نعت)	agemmayan : أبجدي
amsisi : إتفاقية	agemmay : أبجدية (اسم)
msisi : إتفق	tagemmayant : أبجدية (صفة)
tasnazyurt, : إتيمولوجيا (أصل الألفاظ)	asnulfu : ابتداء
tasenzarit	tasnulfut : ابتداءية
n tasnazyurt, asenzaray : إتيمولوجي	snulfu : ابتداء
n tasnazyurt, tasenzarayt : إتيمولوجية	arkudan : أبدي
semdu : أتم	ser : أنطل
asemed : أتمم	sgug : أنطد
tardayt, tilumas : إتهام	myiweṭ, selyu : أبلغ
lumes , rdu : إتهم	summel : أبلغ عن
aruku : أثار	ayebbat : أبوي
smentes : أثار	tayebbat : أبوية
tasmentest : إشارة	areg : أبيع
tilawt : إثبات	tamehla, tayda : إتجاه
silew : أثبت	awelhan : إتجاهي
asemdu : أثر	tawelhant : إتجاهية

ف

gawes 'swed : فَتَش	amaslak : فاتح
taslekt : فَتُوح	tamaslakt : فاتحة
sehwu : فَجَا	imebdi : فاتحة (بداية)
s usehwu : فَجَاة	amkayad : فاجص
ayura : فَجْر	tamkayadt : فاجصة
sekyed : فَحَص	ameggafsu : فاسد
akayad : فَحَص	tameggafsut : فاسدة
amali : فخل	alek : فاز
tamdayt : فَخ	rmes : فَاز (رَبِح)
ufay : فَخَم	ticcert : فاصلة
sufay : فَخَم	amazul : فاضل
tanaka : فِرَاسَة	tamazult : فاضلة
mendi : فَرَح	ameggay, amsag : فاعل
tamendit' tumert : فَرَح	amsagan : فاعل (صانع الفعل)
amenday : فَرَحان	tamsagant : فاعل (صانعة الفعل)
tamendayt : فَرَحانة	agummu : فاكهة
taryugant/ aryugan : فرد	ydebba : فاقم
abanyu : فرس النهر	steg : فاوض
tagemrawt : فِرَسة	tayerdayt : فارة (معلوماتية)
asayem : فُرْشاة للرَّسْم	analak : فاز
asayem : فُرْشاة الدِّهان	tanalakt : فائزة
talemmizt : فُرْصة	acayad : فانض
llummez : فُرْصة (انْتَهَز)	iswar : فانض القيمة
slummez : فُرْصة (وَفَر)	slek : فَتَح
azuccel, tasunda : فرض	aferdi : فِترَة استِراحة
agezdu : فرع	aslak : فَتَح

Amagrad n uḥric wis 3 (Tafransist- Tamaziyt)

A

abaissement : asider	académicienne : tamsigrewt
abaisser : sider	académie (de langue) : agraw n tut-layt
abolir : ser	accélérateur : acekkad
abolition : isir	accélération : tacekkadt
abrégement : asemzi	accélérer : cekked
abréger : semzi	accent : aydebbu
abréviation : azegzul, tazegzilt, tasemžit	accentuer : ydebbu
absence : iba	acception : anamek
absence (en l'absence de) : iba n	accès : uduf, tadfa
absent (être) : ba	accessoire : arnaw
absent : anabay	accessoire (fém.) : tarnawt
absente : tanabayt	accident : amxix, asehwu
absolu : amagdaz	accompagnateur : amseqli
absolue : tamagdazt	accompagnatrice : tamseglit
absolument : fo, magdaz	accompagnement (musical) : azday
abstenir (faire s') : sigel	accomplir : semdu
abstention : aggal	accomplissement : asemi
abstraction : tadwant	accord : amtawa
abstraire : dwen	accord (être d') : mtawi
abstrait : amadwan	accoucheur : anaraw
abstraite : tamadwant	accoucheuse : tanarawt
absurde : azulal	accueil : asubget
absurde (fém.) : tazulalt	accueillir : snubget
absurde (être), zulel	accumulateur : asemnney
absurdité : tizulalt	accumulation : asemnenni
académicien : amsigrew	accumuler : semnenni

g

gagner : rmes	gendarme : amestul
gai : amenday	gendarme (fém.) : tamestult
gaie : tamendayt	gendarmerie : tamsetla
gaieté : tamendit	général : amatu
galant : asenbar	général (adj.) : amatut
galante : tassenbart	général (en) : s umata
galanterie : asenber	générale (adj.) : tamatut
galon : azag	généralisation : asmatu
gant : alemḍaḍ	généraliser : smatu
garant : admu	généraliste (fém.) : tanesmatut
garante : tadmwt	généraliste : anesmatu
garantie : tadmawt	génération : tasuta
garantir : dmu	génial : asemndan
garde : tiḍaf	géniale : tasemdant
gardien : amḍif	génie (n. fém.) : tasmedna
gare : timersiwt	génie (femme de) : tasemdant
gaspillage : afettes	génie (homme de) : asemndan
gaspiller : ftes	genre : tawsit
gaspilleur : afettas	géographie : tarukalt
gaspilleuse : tafettast	géographe : amrakal
gâteau : angul	géographe (fém.) : tamrakalt
gauche (politique) : tizelmeṭ	géologie : tarazru
gauche (partisan) : azelmaḍ	géologique : arazray
gauche (partisane) : tazelmaṭ	géologique (fém.) : tarazrayt
gémiation : tussda	géologue : amrazru

Tilwiḥin

Français	Tamaziyt	عربية	Page
1 : Présentation	Tanekda	تغريف	584
2. L'expression	Tanfalit	تعبير	588
3 : La Famille	Tawaccult	عائلة	594
4 : La Description	Aglam	وصف	596
5 : Le corps humain	Tafekka n umdan	جسم الإنسان	600
6 : Les vêtements	Iselsa	الملابس	605
7. Manger et boire	Ečč d ssew	أكل وشرب	607
8. La santé	Tazmert	صحة	612
9. La maison	Axxam	منزل	617
10. Espace et mouvement	Tallunt d umussu	فضاء وحركة	622
11. Le temps	Akud	الزمان	628
12 - la nature	Agama	الطبيعة	633
13 : Les arbres et les plantes	Adagen d yimyan	الأشجار والنبات	637
14 - Fruits et légumes	Igumma d yimɣayen	الفواكه والخضر	640
15 -Les animaux	Iyersiwen	الحيوانات	643
16 : la vie à la campagne	Tameddurt di tagant	الحياة في البنية	648
17: la vie urbaine	Tameddurttuyrimt	الحياة الحضرية	651
18. Le commerce	Tanezzut	التجارة	655
19. La finance	Tizraf, tadrimt	المالية	659
20. Compter et calculer	Smiden ,suđen	عدّ وحسب	662
21 - le travail	Amahil	العمل	665
22 - L'école et l'enseignement	Ayerbaz d uselmed	المدرسة والتعليم	669
23 : Voyages et loisirs	Isukal d yimzal	الرحلات والأنشطة الترفيهية	672
24 . La presse et les médias	Tayamsa d ulyagdud	الصحافة والوسائل السمعية بصرية	681
25. Environnement et problèmes de société	Tawennaṭ d uguren n tmetti	البيئة والمشاكل الاجتماعية	684
26. L'art	Tazuri	الفن	686

Planches

684

Planche 25 : Environnement et problèmes de société /
Tawennaḡ d uguren n tmetti / البيئة و قضايا المجتمع

A. environnement

Tawennaḡ

البيئة

tasenwennaḡt	l'écologie	علم البيئة
amsanwennaḡ	l'écologiste	عالم البيئة
asenwennaḡ	écologique	بيئي
abluley	la pollution	التلوث
sbluley	polluer	لوث
aseblalay	polluant	ملوث
tawayit	la catastrophe	الكارثة
ageffur asemmam	les pluies acides	الأمطار الحمضية
taḥemmalt taberkant	la marée noire	تسرب نفطي
tifli n tduli n uzun	le trou dans la couche d'ozone	ثقب الأوزون
tabuxenaḡt	l'effet de serre	الإحتباس الحراري
aman yelhan i tissit	l'eau potable	الماء الشروب
aman ur nelhi i tissit	l'eau non potable	ماء غير صالح للشرب
talyemt	la nappe (d'eau) phréatique	الطبقة المائية
tawsit tetteddu yer nnger	une espèce en voie d'extinction	نوع في طريق الإنقراض
ittwaggez	menacé	مهتد
imestan	protégé	محمي
asruyay uemid	l'incendie criminel	الحريق الإجرامي
arseklu	le déboisement	قطع الأشجار
asnezref	la désertification	التصحّر
tagansut tayinsat	la centrale nucléaire	المحطة النووية
tazensker	la radioactivité	الإشعاع النووي
iḡuman izenskaren	les déchets radioactifs	المخلفات النووية
semmem	empoisonner	سمّم
iniyi n yibeεεac	le pesticide	مقاوم الطفيليات
aseymay	le colorant	الملون
war yismerna	sans additifs	دون إضافات

Asegzawal (Tamaziyt Tatrart) Amawal amaziƳ n wawalen imaynuten, ifaz mliħ acku yewwi-d atas n n iwalnuten Ƴer tmaziyt; d ayen i garzen daƳen imi d akerad utelayan, Ƴal Ƴiwen ad iħewwes tadfayt yettenadi alaħsab n tutlayt yessen:

- Win yesnen tamaziyt, ad iruħ Ƴer uħric: tamaziyt –tafransist – taerabt
 - Win yesnen taerabt, ad iruħ Ƴer uħric : taerabt – tamaziyt
 - Win yesnen tafransist, ad iruħ Ƴer uħric : tafransist – tamaziyt
- Ma d Ƴin yeƳan ayen yeqnen Ƴer : tzmert, asenked, tadiyanit, iselsa, tefekka n umdan d wayen nniden; ad iruħ Ƴer telihin.

Ƴes akken telha usegzawal-agi, maca ur imnie ara di tuceđiwin ad d-nebder kera segsent:

- Allus n kra n tedfayin.
- Md: afatus: détail; تفصيل

Awal-agi yebder-it-id senat n tikal.

- Yella anida ara naff di (en-tête) n uskil “a” asekil “p”
- Md: paternelle
- Yella anida ur d-yebdir ara taggayt tajjerumant n wawalen.
- Md: imebdi, agrasif
- Kera n telwiħin yebđan d iħricen ur sent-isemma ara.
- Md: talwiħt 04 , talwiħt 09 , talwiħt 10.

Agzul s tfransis:

La néologie en berbère, était la seule source devant les Kabyles, afin que leur langue puisse avoir une place au milieu des autre langue, car la néologie pousse à créer des nouveaux mots qui vont enrichir le vocabulaire berbère par objet d'éviter l'emprunt, qui envahit le lexique. Cette création des néologismes est un signe de la continuité de la langue berbère et son développement. Afin de répondre aux besoins et au manque au niveau lexical, le dictionnaire "des mots nouveaux" de Mouhand Akli Haddadou qui participe à l'enrichissement du lexique berbère dans différents domaines.

Au debut de notre travail, nous avons donné une introduction sur la langue berbère, comment est soumise à l'évolution?.les moyens dont elle se dispose pour se renouveler.

Ce travail dispose de trois chapitre, le premier est le chapitre théorique : Porte sur la lexicographie en général et la lexicographie berbère en particulier.

Le deuxième chapitre ce sont des définitions sur les catégories syntaxique des néologismes (le nom, le genre; le verbe, l'adjectif).

Le troisième chapitre et le dernier c'est l'analyse du dictionnaire sur le quel porte notre travail.

Le dictionnaire des mots nouveaux, est une production lexicographique nouvelle, il regroupe plus de 3000 néologismes introuits en langue amazighe avec différents manières de production lexicale de langue amazighe. Il est destiné à un large usagé de l'activité humaine de l'expression amazighe.

Ce dictionnaire est subdivisé en (5) parties:

- Page 03 a la page 25: introduction.
L'auteur a donné des éléments introductifs en passant des généralités sur la langue berbère:
 - 1- Aménagement
 - 2- Travaux lexicographiques et processus de production lexicale.
 - 3- Principes de la néologie en Berbère.
- Page 27 a la page 389: partie 01: Berbère- Français- Arabe .
La partie contenant les entrées, leur définitions avec la traduction bilingue et étymologie.
- Page 391 à la page 487: partie 02: Arabe- Berbère.
- Page 491 à la page 491: partie 03: Français – Berbère.
- Page 584-704: Planches.
L'auteur a consacré cette partie sous forme de tableaux pour plusieurs champs lexicaux(santé, vêtements, outils, natureainsi que d'autres)

En raison de difficulté de la recherche suivant l'ordre radical; l'auteur a adopté une classification d'ordre alphabétique, afin de faciliter la recherche aux usagers qui n'ont pas assez de connaissance en langue Amazighe et ses règles.

Chaque mot est suivi d'autres néologismes appartenant à la même racine; ou même radical du mot vedette.

Chaque mot est suivi d'une indication sur sa nature grammaticale: genre, nombre, état d'annexion pour le nom, genre et nombre pour l'adjectif; formes du verbe, accompli, inaccompli(suivant le modèle d'Amawal) avec pour chaque verbe, simple ou dérivé, son nom d'action.

Chaque mot est suivi d'une traduction française, puis arabe, la source du néologisme est indiquée quand il s'agit d'un glossaire édité.

Pour le pourcentage des catégories syntaxiques, le nom,est le plus fréquent que le verbe et l'adjectif.

- Le nom atteint: 35.66%
- Le verbe: 2.33%
- L'adjectif: 3.66%

Le dictionnaire les mots nouveaux porte une clé pour résoudre les problèmes de néologismes en circulation dans l'enseignement et les médias, de ce fait il sert à une extension d'usage de la langue Amazighe dans les divers secteurs de l'activité humaine.

Sa répartition est assez serviable en matière pédagogique, l'utilisateur peut aisément chercher une réponse à sa demande.

Ayawas

Tazwart tamatut.....	01
o Tamukrist	01
o Turdiwin	01
o Afran n usentel	01
o Tasnarayt	01
Ixef amenzu: Aseknawal s umata, d useknawal amaziy	02
I. Aseknawal s umata d useknawal amaziy.....	02
1 . Aseknawal.....	02
2. Aseknawal s umata.....	02
3. Aħric n useknawal.....	03
4. Azal n useknawal.....	03
II. Anmezruy n useknawal amaziy.....	04
1. Tallit tamenzut 1844-1901.....	04
1.1. Asegzawal n Jean-Michel de Venture de Paradis.....	04
1.2. Asegzawal n Brosselard.....	05
1.3. Asegzawal tafransist-taqbaylit n <i>Creusat</i>	05
1.4. Asegzawal tafransist- taqbayli n Olivier.....	05
2. Tallit tis snat 1901-1951.....	05
2.1. Isegzawalen n <i>Père G.Huyghe</i>	06
2.1.1. Asegzawal taqbaylit-tafransist.....	06
2.1.2. asegzawal tafransist-taqbaylit	06
2.1.3. asegzawal tafransist- tacawit	06
2.1.4. Asegzawa taqbaylit- cawi-taerabt- tafransist.....	06
2.2. Asegzawal tamaceyt-tafransist n Foucauld.....	06
2.3. Amawal n Boulifa taqbaylit-tafransist	07
2.4. Emile Tousef awalen d teyawsiwin n tmaziyt.....	07
2.5. Tamawalt n tujjya tafransist-taqbaylit	07
3. Tallit tis kraǧet 1951 yer wass-a.....	07
3.1. Amawal tafransist-tatargit n <i>Cortade</i> d Mammeri	08
3.2. <i>Dallet</i> d sin n yisegzawalen n teqbaylit	08
3.3. <i>Delheure</i> d sin n yisegzawalen-is n temzabit d tgargrant	08
3.4. Amawal n tmaziyt tartar.....	09
3.5. Cafiq d umawal arabo- berbère.....	09

3.6. Asegzawal n <i>Haddachi</i> tamaziyt-tamaziyt.....	09
3.7. Isegzawalen n <i>Boumara</i> taqbayli-taqbaylit.....	09
3.8. Asegzawal aynutlay amaziy n Syir.....	10
III. Asegzawal.....	10
1. Tabadut.....	10
2. Anawen n usegzawal.....	11
2.1. Asegzawal aynutlay d usegzawal isinutlayen	11
2.2. Asegzawal n tutlayt akked usegzawal anmessun.....	11
2.3. Asegzawal amatu d usegzawal amazag	12
2.4. Asegzawal n tmusni (ulmud).....	12
2.5. Asegzawal awalnut (awalen imaynuten).....	12
2.6. Asegzawal n yiknawen.....	13
2.7. Asegzawal n tsenselkimt	13
2.8. Asegzawal n tutlayt n tmaziyt	13
2.9. Amawal	14
3. Asesmel n yisegzawalen.....	15
3.1. Asesmel s uzar.....	15
3.2. Asesmel agemmayan.....	16
4. Agbur n umagrad aseknawal	16
4.1. Tadfayt.....	16
4.2. Asusru.....	16
4.3. Taggayt tajerrumant.....	16
4.4. Tasnazart.....	17
4.5. Tabadut.....	17
4.6. Inumak iwuranen.....	17
4.7. Awalen d tenfaliyin.....	17
4.8. Imedyaten.....	17
5. Tabadut n twalnut.....	17
5.1 Tabadut n twalnut.....	17
5.2 Annawen n twalnut.....	18
5.2.1. Tawalnut n talya.....	18
5.2.2. Tawalnut n unamek.....	18
6. Iħricen n usnulfu n twalnut.....	18
7. Tafelwit id d-yessendalen timezliyin tigejdanin yellan gar sin-agi n wanawen.....	18
8. Anmezruy n twalnut tamaziyt.....	19

9. Acuyer asegzawal n twaltut tamaziyt.....	20
10. Tameddurt n umeskar.....	20
11. Tasegdadt (publication).....	21
Ixef wis sin : taggayt tasedsant n iwalnuten.....	22
Tazwart	22
1. Isem.....	22
1.1 Tabadut n yisem.....	22
1.2 Imataren udmawanen n yisem.....	23
1.3 Isufar n umyag di tmaziyt	26
1.4 Arbib	27
Ixef wis kraḍ : tasleḥ n usegzawal	28
1.1 Aḥric amenzu.....	28
1.2 Aḥric win sin:(Tamaziyt-tafransist- taerabt)	28
1.3 Aḥric wis kraḍ:(Taerabt- tamaziyt).....	30
1.4 Aḥric wis ukuz: (Tafransist- tamaziyt).....	30
1.5 Aḥric wis semmus: (Tilwiḥin)	30
Tagrayt Tamatut.....	34
Tiybula.....	35
Timerna	36
Agzul s tefransist.....	57